

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servi gerit**
trägt
wears
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-13] **postquam rediēre vēri Amphitruō et Sōsia,**
nachdem kehrtten sie zurück die echten und
after when they returned true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mirum modum.**
beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous
- [-11] **hinc iūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**
ihm steht bei
to him assists
- [-4] **Is advenientis servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
erregt und wechselseitig
stirs up and in turn
- [-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured
- [-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.
- [0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren wollt
as you in your you wish
- [2] **emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all
- [4] **et ut rēs ratiōnēque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene expedire vultis peregrīque et domī**
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und reichlichem vermehren dauerndem
with good and and ample to increase perpetual

| | | | | | | |
|------|----------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---|---|
| [7] | quāsque | incēpistis | rēs | quāsque | inceptābitis, | |
| | welche und which things and | habt ihr begonnen you have begun | | welche und which things and | werdet ihr beginnen, you will begin, | |
| [8] | et utī | bonīs | vōs | vestrōsque | omnīs | nūntiīs |
| | und dass and that | guten with good | euch you | die eurigen und yours and | alle all | |
| [9] | mē | afficere | vultis, | ea | afferam, | ea ut nūntiem |
| | mich me | begünstigen to affect | wollt, you want, | diese those things | werde ich bringen, I will bring, | diese dass melde ich those things so that I announce |
| [10] | quae | maximē | in | rem | vestram | commūnem sient, |
| | welches am meisten which most | in | euren your | gemeinsamen common | seien, may be, | |
| [11] | nam | vōs | quidem | id | jam | scītis |
| | denn for | ihr you | doch indeed | dies schon that already | wisst you know | zugestanden und having been granted and |
| [12] | mī | esse | ab | dīs | aliīs, | nūntiīs |
| | mir to me | sei to be | von from | anderen, other, | vorstehen möge ich I may preside | und and |
| [13] | haec | ut | mē | vultis | approbāre | annitier, |
| | dieses these things | dass mich that me | wollt you want | gutheißen to approve | anstrengen mich, to strive, | |
| [14] | lucrum | ut | perenne | vōbīs | semper | suppetat |
| | dass that | dauernder perpetual | euch for you | immer always | zur Verfügung stehe may be at hand | |
| [15] | ita | huic | faciētis | fābulae | silentium | |
| | so thus | diesem to this | werdet ihr machen you will make | | | |
| [16] | itaque | aequī | et | jūstī | hīc | eritis |
| | folglich and so | Gerechte und Rechte fair and just | hier here | werdet ihr sein you will be | alle all | |
| [17] | Nunc | cujus | jussū | veniō | et | quam |
| | nun now | wessen of whom | komme ich I come | und welcher and what | wegen on account of | gekommen ich sei I have come |
| [18] | dīcam | simulque | ipse | ēloquar | nōmen | meum. |
| | werde ich sagen I will say | zugleich und at the same time and | selbst myself | werde ich äußern I may speak out | meinen. my. | |
| [19] | Jovis | jussū | veniō, | nōmen | Mercuriōst | mihi. |
| | | komme ich, I come, | | Merkur ist to Mercury is | mir. to me. | |
| [20] | pater | hūc | mē | mīsīt | ad vōs | ōrātum meus, |
| | hierher mich hither me | sandte sent | zu euch to you | zu bitten to ask | mein, my, | |
| [21] | tam | etsī, | prō | imperio | vōbīs | quod dictum foret, |
| | obwohl so | wenn auch, even if, | für in accordance with | euch to you | was what | gesagt having been said |
| [22] | scībat | factūrōs, | quippe | quī | intellēxerat | |
| | wusste he knew | machen werdet, about to do, | ja indeed | der who | verstanden hatte he had understood | |
| [23] | verērī | vōs | sē | et | metuere, | ita ut aequum est Jovem; |
| | fürchten to fear | euch you | sich him self | und and | fürchten, to fear, | so wie so as |
| [24] | vērūm | profectō | hoc | petere | mē | precārīō |
| | aber but | in der Tat indeed | dies this | erbitten to seek | mich me | bittweise by entreaty |
| [25] | ā | vōbīs | jussit, | lēniter, | dictis | bonīs. |
| | von from | euch you | befahl, he ordered, | sanft, gently, | mit gesagten with said words | guten. good. |
| [26] | etenim | ille, | cujus | hūc | jussū | veniō, Juppiter |
| | denn nämlich for indeed | jener, he, | dessen of whom | hierher hither | komme ich, I come, | |
| [27] | nōn | minus | quam | vestrum | quīvīs | formīdat malum: |
| | nicht not | weniger less | als than | von euch of you | irgend wer anyone | fürchtet fears |
| [28] | hūmānā | mātre | nātus, | hūmānō | patre, | |
| | menschlicher human | | geboren, having been born, | menschlichem human | | |
| [29] | mīrārī | nōn | est | aequum, | sibi | sī praetimet; |
| | sich wundern to be amazed | nicht not | ist is | angemessen, fair, | für sich for himself | wenn if |

- [30] **atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,**
und ich auch auch, der bin
and I also, who am
- [31] **contāgiōne meī patris metuō malum.**
meines fürchte ich
of my I fear
- [32] **propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:**
daher komme ich und zu euch bringe ich:
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] **jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,**
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] **nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.**
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.
for just by the just just am having been given.
- [35] **nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,**
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] **jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est;**
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;
just things but from the unjust to ask is;
- [37] **quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.**
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] **nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.**
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] **dēbētis velle quae velīmus: meruimus**
sollt wollen was wir wollen: verdienten
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] **et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;**
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] **nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs**
denn was ich erwähnen, wie andere in
for why I I should mention, how others in
- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
ich sah,
I saw,
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona**
erwähnen welche Gutes
to mention which things good things
- [44] **vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater,**
euch gemacht hätten, durch welche mein
for you they had done, by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectus omnibus?**
Baumeister ist
is architect
- [46] **sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,**
aber niemals jener jenem war meinem,
but never that to that was my,
- [47] **ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;**
dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] **grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi**
angenehm meint sein dies von euch sich
pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] **meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.**
mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] **Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī primum prōloquar,**
nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,
now what to ask hither I came first I may declare,
- [51] **post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.**
nach dieser werde ich darlegen
after of this I may tell
- [52] **quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam**
was? habt ihr zusammengezogen weil
what? you drew together because

- [53] **dīxī** **futūram** **hanc?** **deus** **sum,** **commūtāverō.**
ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.
I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] **eandem** **hanc,** **sī** **vultis,** **faciam** **ex** **tragoediā**
dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus
the same this, if you wish, I will make out of
- [55] **cōmoedia** **ut** **sit** **omnibus** **isdem** **versibus.**
so dass sei allen denselben
so that it may be with all the same
- [56] **utrum** **sit** **an** **nōn?** **vultis?** **sed** **ego** **stultior,**
ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] **quasi** **nesciam** **vōs** **velle,** **quī** **dīvus** **siem**
als ob ich nicht wüßte euch wollen, da ich sei
as if I may not know you to want, who I may be
- [58] **teneō** **quid** **animī** **vestrī** **super** **hāc** **rē** **siet:**
ich weiß was eures über dieser sei:
I understand what of yours about this it may be:
- [59] **faciam** **ut** **commixta** **sit:** **sit** **tragicōmoedia.**
werde ich machen dass vermischt sei: sei
I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] **nam** **mē** **perpetuō** **facere** **ut** **sit** **cōmoedia,**
denn mich dauernd machen dass sei
for me continually to make that it may be
- [61] **rēgēs** **quō** **veniant** **et** **dī,** **nōn** **pār** **arbitror.**
wohin kommen und nicht angemessen halte ich.
whither they may come and not equal I think.
- [62] **quid** **igitur?** **quoniam** **hīc** **servus** **quoque** **partis** **habet,**
was also? weil hier auch hat,
what then? since here also he has,
- [63] **faciam** **sit,** **proinde** **ut** **dīxī,** **tragicōmoedia.**
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,
I will make it be, accordingly as I said,
- [64] **nunc** **hoc** **mē** **ōrāre** **ā** **vōbīs** **jussit** **Juppiter,**
nun dies mich bitten von euch befehl
now this me to ask from you has ordered
- [65] **ut** **conquīstōrēs** **singula** **in** **subsellia**
dass einzeln in
that each into
- [66] **eant** **per** **tōtam** **caveam** **spectātōribus,**
gehen durch ganze
they may go through whole
- [67] **sī** **cui** **favitōrēs** **dēlēgātōs** **vīderint,**
wenn wem bestellte gesehen haben,
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] **ut** **īs** **in** **caveā** **pignus** **capiantur** **togae;**
dass jenen in genommen werden
that from them in be taken
- [69] **sive** **qui** **ambissent** **palnam** **hīs** **histrionibus**
sei es wer beworben hätte diesen
or if those who had canvassed for these
- [70] **seu** **cuiquam** **artificī,** **seu** **per** **scriptās** **litterās**
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu** **qui** **ipse** **ambisset** **seu** **per** **internūntium,**
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch
or if who himself had canvassed or if through
- [72] **sive** **adeō** **aedilēs** **perfidiosē** **cui** **duint,**
sei es sogar treulos jemandem gäben,
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] **sirempse** **lēgem** **jussit** **esse** **Juppiter,**
dieselbe befahl sein
the same has ordered to be
- [74] **quasi** **magistrātum** **sibi** **alterīve** **ambiverit.**
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] **virtūte** **dixit** **vōs** **victōrēs** **vīvere,**
sagte euch leben,
he said you to live,

[76]

nōn ambitiõne neque perfidiã: quī minus

nicht
not

und nicht
nor

warum weniger
how less

[77]

eadem histriõnī sit lēx quae summō virō?

dieselbe
the same

sei
may there be

wie
which

dem höchsten
to the highest

[78]

virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.

bewerben
to canvass

man muss,
it is proper,

nicht
not

[79]

sat habet favitōrum semper quī rectē facit,

genug
enough

hat
he has

immer
always

wer richtig tut,
who rightly does,

[80]

sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.

wenn
if

jenen
for those

ist
is

denen
to whom

ist
is

diese
that

in
in

[81]

hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,

dies
this

auch
also

auch
also

mir
to me

in
in

der
he

gab,
gave,

[82]

ut conquīstōrēs fierent histriõnibus:

dass
that

würden
might become

[83]

quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent

wer
who

für sich
for himself

beauftragt hätte
had ordered

Abgesandte
delegates

dass
that

sie klatschten
they might applaud

[84]

quīve quō placēret alter fēcisset minus,

oder wer
or who

wodurch
in order that

gefielen würde
he might please

gemacht hätte
had done

weniger,
less,

[85]

ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.

dessen
his

und
and

dass
that

sie zerschneiden würden.
they might cut up.

[86]

mīrārī nōlim vōs, quāpropter Iuppiter

sich wundern
to be amazed

ich will nicht
I would not wish

euch,
you,

weshalb
wherefore

[87]

nunc histriõnēs cūret; nē mīrēmīni:

nun
now

kümmern soll;
he may care for;

nicht
do not

wundert euch:
be amazed:

[88]

ipse hanc āctūrust Iuppiter cōmoediam.

selbst
himself

diese
this

wird aufführen
is about to perform

[89]

quid? admirātī estis? quasi vērō novum

was?
what?

verwundert
having been amazed

seid ihr?
are?

als ob
as if

wirklich
indeed

neu
new

[90]

nunc prōferātur, Jovem facere histriõniam;

nun
now

werde vorgebracht,
let it be brought forward,

machen
to perform

[91]

etiam, histriõnēs annō cum in prōscaeniō hīc

auch,
also,

als
when

auf
in

hier
here

[92]

Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.

riefen an,
they invoked,

kam,
he came,

er war.
he was.

[93]

[praetereā certō prōdit in tragoediā.]

[außerdem
[besides

gewiss
surely

tritt auf
appears

in
in

[94]

hanc fābulam, inquam, hīc Iuppitēr hodiē ipse aget,

diese
this

sage ich,
I say,

hier
here

heute
today

selbst
himself

wird aufführen,
will act,

[95]

et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,

und ich
and I

zusammen
together

mit
with

jenem.
him.

nun
now

ihr
you

richtet,
turn,

[96]

dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.

während
while

dieser
of this

darlege
I may tell out

[97]

Haec urbs est Thēbae. in illisce habitat aedibus

diese
this

ist
is

in
in

diesen
those there

wohnt
lives

[98]

Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,

geboren
having been born

aus
from

- | | | | | | |
|-------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|--|
| [99] | quicum | Alcumēna est | nūpta, | Ēlectri filia. | |
| | mit welchem with whom | | ist is | verheiratet, married, | |
| [100] | is nunc | Amphitruō | praefectust | legiōnibus, | |
| | der jetzt he now | | ist Befehlshaber is commander | | |
| [101] | nam cum | Tēlobois bellum est | Thēbānō | poplō. | |
| | denn mit for with | | ist is | dem thebanischen to the Theban | |
| [102] | is prius quam | hinc | abiit | ipse met in | exercitum, |
| | der früher he sooner | als than | von hier from here | ging weg went away | selbst in himself into |
| [103] | gravidam | Alcumēnam | fēcit | uxōrem | suam. |
| | schwanger pregnant | | machte made | seine. his. | |
| [104] | nam ego vōs | nōvisse | crēdō jam ut | sit | pater meus, |
| | denn ich for I | euch you | gewusst haben to have known | glaube I believe | schon wie already how |
| | | | | sei he may be | mein, my, |
| [105] | quam | liber | hārum | rērum | multārum |
| | wie how | frei free | dieser of these | | vielen many |
| | | | | sei he may be | |
| [106] | quantusque | amātor | sit | quod | complacitum |
| | wie groß und how great and | | sei he may be | was what | gefallen having been pleasing |
| | | | | | ist is |
| | | | | | einmal. once. |
| [107] | is | amārē | occēpit | Alcumēnam | clam |
| | der zu lieben he deeply | | begann began | | heimlich unknown to |
| [108] | ūsūramque | ejus | corporis | cēpit | sibi, |
| | | ihrer of her | | nahm took | für sich, for himself, |
| [109] | et | gravidam | fēcit | is eam | compressū |
| | und and | schwanger pregnant | machte made | er he | sie her |
| | | | | | seine eigene. his own. |
| [110] | nunc | dē | Alcumēnā | ut | rem |
| | nun now | über about | | damit so that | ihr begreift you may grasp |
| | | | | | richtiger, more rightly, |
| [111] | utrimque | est | gravida, | et | ex |
| | beiderseits on both sides | ist is | schwanger, pregnant, | und aus and from | und aus and from |
| | | | | | dem höchsten highest |
| [112] | et | meus | pater | nunc | intus |
| | und and | mein my | | jetzt now | innen inside |
| | | | | hier here | mit with |
| | | | | jener her | liegt, lies, |
| [113] | et | haec | ob | eam | rem |
| | und diese and this | wegen on account of | jener that | ist is | gemacht having been made |
| | | | | | länger, longer, |
| [114] | dum | cum | illā | quācum | vult |
| | während while | mit with | jener mit her with whom | will he wishes | nimmt; he takes; |
| [115] | sed | ita | assimulāvīt | sē, | quasi |
| | aber but | so so | hat gleichgemacht he made similar | sich, himself, | als ob as if |
| | | | | | sei. he may be. |
| [116] | nunc | nē | hunc | ōrnātum | vōs |
| | nun now | nicht diesen lest this | | ihr you | meinen my |
| | | | | | bewundert, you may be amazed, |
| [117] | quod | ego | hūc | prōcessī | sīc |
| | weil because | ich I | hierher hither | vorgetreten bin I went forth | so mit thus with |
| | | | | | knechtischer servile |
| [118] | veterem | atque | antīquam | rem | novam |
| | alt old | und and | uralt ancient | neu new | zu euch to you |
| | | | | | werde vorbringen, I will bring forward, |
| [119] | propterea | ōrnātūs | in | novum | incessī |
| | deshalb therefore | geschmückt having been adorned | in into | neue new | bin geschritten I went in |
| [120] | nam | meus | pater | intus | nunc |
| | denn for | mein my | | innen inside | jetzt now |
| | | | | ist is | sieh da look here |
| [121] | in | Amphitruōnis | vertit | sēsē | imāginem |
| | in into | | wandte he turned | sich selbst himself | |

- [122] **omnēsque eum esse cēsent servī quī vident:**
alle und ihn sein meinen die sehen:
all and him to be they judge who see:
- [123] **ita versipellem sē facit quandō libet.**
so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt.
thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.
- [124] **ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,**
ich nahm an mir
I took I took for me
- [125] **quī cum Amphitruōne abivit hinc in exercitum,**
der mit ging weg von hier in
who with went away from here into
- [126] **ut praeservire amanti meō possem patri**
damit vorher dienen liebenden meinem könnte
so that to serve before loving my I might be able
- [127] **atque ut nē, quī essem, familiārēs quaerent,**
und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach,
and that not, who I might be, might ask,
- [128] **versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domi;**
sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause;
to stay often here when they were seeing me at home;
- [129] **nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,**
nun, da zu sein werden glauben und ihren,
now, when to be they will believe and their own,
- [130] **hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.**
keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.
not anyone will ask who I may be or what I may have come.
- [131] **Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:**
jetzt innen seinem trägt:
now inside with his bears:
- [132] **cubat complexus cujus cupiēns maximē est;**
liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist;
he lies having embraced whose desiring very much is;
- [133] **quae illi ad legiōnem facta sunt memorat pater**
welche ihr bei getan sind erzählt
which to him to things done are recounts
- [134] **meus Alcumēnae: illa illum cēnsent virum**
mein jene ihn hält
my she him judges
- [135] **suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater**
ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein
her own to be, who with is. there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,**
erzählt, wie verjagt habe,
recounts, how he may have put to flight,
- [137] **quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimis.**
auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen.
in what way he may be having been gifted very many.
- [138] **ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,**
jene die dort sind gegeben,
those which there are given,
- [139] **abstulimus: facile meus pater quod vult facit.**
haben weggenommen: leicht mein was will tut.
we took away: easily my what he wants he does.
- [140] **nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū**
nun heute wird kommen hierher vom
now today will come hither from
- [141] **et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.**
und dessen ich diese trage
and whose I this carry
- [142] **nunc internōsse ut nōs possitis facilius,**
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,
now to distinguish so that us you may be able more easily,
- [143] **ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;**
ich diese werde haben stets hier in
I these I will keep all the way here in
- [144] **tum meō patri autem torulus inerit aureus**
dann meinem aber wird drin sein golden
then my but now will be in golden

| | | | | | | | |
|-------|--|---|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-------------|
| [145] | sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit. | unter under | dieses that | nicht not | wird sein. will be. | | |
| [146] | ea signa nēmo hōrum familiārium | jene those | dieser of these | Haus Leute of household members | | | |
| [147] | vidēre poterit: vērūm vōs vidēbitis. | sehen to see | wird können: will be able: | aber but | ihr werdet sehen. you will see. | | |
| [148] | sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia | aber but | jenem to that one | ist is | | | |
| [149] | ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit. | vom from | dort there | jetzt now | hierher mit hither with | kommt an. he arrives. | |
| [150] | abigam jam ego illum advenientem ab aedibus. | werde fort treiben I will drive away | schon now | ich I | den that man | ankommend coming | von from |
| [151] | adeste: erit operae pretium hīc spectantibus | seid da: be present: | wird sein will be | | hier here | den Zuschauern for those watching | |
| [152] | Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam. | und and | Schauspiel machen to do | hier here | | | |

Akt I

I.i.

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-------------------|-------------------|---------------------------|-----------------|-------------------|----------------|----------------------------|---------------|---------------------|
| [153] | [SOSIA SERVUS]: | Quī | mē | alter | est | audaciōr | homō | aut | quī | cōfidentior, |
| | | wer | als mir | ein anderer | ist | kühner | oder der | zuversichtlicher, | | |
| | | who | than me | other | is | bolder | or who | more confident, | | |
| [154] | | juventūtis | mōrēs | quī | sciam, | quī | hoc | noctis | sōlus | ambulem? |
| | | | die | wissen möge, | die | so viel | allein | umher gehe? | | |
| | | | who | I may know, | who | this | alone | I may walk ?? | | |
| [155] | | quid | faciam | nunc, | sī | trēs | virī | mē | in | carcerem |
| | | was | soll ich tun | jetzt, | wenn | mich in | | | | |
| | | what | I should do | now, | if | me into | | | | |
| | | | | | | | | eingesperrt haben? | | |
| | | | | | | | | they may have confined ?? | | |
| [156] | | inde | crās | quasi | ē | prōmptariā | cellā | dēprōmar | ad | flagrum, |
| | | dann | morgen | gleichsam | aus | der Vorrats | | würde heraus geholt werden | zu | |
| | | from there | tomorrow | as if | out of | for storage | | I may be brought out | to | |
| [157] | | nec | causam | liceat | dīcere | mihi, | neque | in | erō | quicquam |
| | | noch | | sei erlaubt | zu sagen | mir, | und nicht bei | | irgend etwas | |
| | | nor | | it may be permitted | to say | to me, | nor in | | anything | |
| [158] | | siet, | nec | quisquam | sit | quīn | mē | omnēs | esse | dignum |
| | | sei, | und nicht | irgend jemand | sei | dass nicht | mich | alle | sein | würdig |
| | | may be, | nor | anyone | may be | but that | me | all | to be | worthy |
| | | | | | | | | | | halten mögen. |
| | | | | | | | | | | they may reckon. |
| [159] | | ita | quasi | incūdem | mē | miserum | hominēs | octō | validī | caedant: |
| | | so | als ob | | mich | elend | | acht | kräftige | schlagen würden: |
| | | so | as if | | me | wretched | | eight | strong | they may beat: |
| [160] | | ita | peregrē | adveniēns | | | | | | |
| | | so | auswärts | ankommend | | | | | | |
| | | so | abroad | arriving | | | | | | |
| [161] | | hospitiō | pūblicitus | accipiar. | | | | | | |
| | | | öffentlich | würde aufgenommen werden. | | | | | | |
| | | | publicly | I will be received. | | | | | | |
| [162] | | haec | erī | immodestia | coēgit, | mē | | | | |
| | | dies | | zwang, | mich | | | | | |
| | | this | | forced, | me | | | | | |
| [163] | | quī | hoc | noctis | ā | portū | | | | |
| | | der | so viel | | vom | | | | | |
| | | who | this | | from | | | | | |
| [164] | | ingrātiis | excitāvit. | | | | | | | |
| | | wider Willen | hat aufgeweckt. | | | | | | | |
| | | unwillingly | he roused. | | | | | | | |
| [165] | | nōnne | idem | hūc | lūcī | mē | mittere | potuit? | | |
| | | etwa nicht | derselbe | hierher | bei Tage | mich | senden | konnte? | | |
| | | surely | the same | hither | by daylight | me | to send | he could ?? | | |
| [166] | | opulentō | hominī | hōc | servitūs | dūra | est, | | | |
| | | dem wohlhabenden | hierin | hart | ist, | | | | | |
| | | for wealthy | in this | hard | is. | | | | | |

- [167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**
um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man
- [168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**
ständig genug mehr und ist
constantly enough and more is
- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.**
was oder ist da ruhig nicht seiest.
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**
was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens freely, to be able he thinks:
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:
therefore in they seek many unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**
besser mich klagen auf jene
better me to complain in that
- [177] **hodiē quī fuerim liber,**
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] **eum nunc potivit pater servitūtis,**
den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired
- [179] **hic quī verna nātust queritur.**
dieser der geboren ist klagt.
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**
bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?**
ankommend für entrichten und anreden?
arriving for to do and to address ??
- [182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiā,**
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen
indeed they by Pollux if my to repay they may strive
- [183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**
irgendeinen abstellten würden der mir ankommend einschlagen möge gründlich,
some they may hire who to me arriving he may smash properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**
weil gut welche in mir getan haben sie undankbar diese habe ich und nichtig.
since well which things on me they did I was ungrateful those I held and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**
tut jener was gewöhnlich nicht pflegen, dass was sich sei würdig wisse.
he does that man what commonly not they are accustomed, so that what himself may be worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opinātus fuī neque alius quisquam cīvium**
dass niemals gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand
which thing never having supposed I was nor other anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**
sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.
to himself about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] **victōrēs victis hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger besiegt kehren zurück
victors with defeated return
- [189] **duellō extinctō maximō atque internecātis hostibus.**
ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
having been extinguished very great and having been slain

| | | |
|-------|--|--|
| [190] | quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera, | was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet which many Theban bitter has thrown against |
| [191] | id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est | dieses und virtute besiegt und erstürmt ist that and having been conquered and having been taken is |
| [192] | imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē. | und meines am meisten. and of my especially. |
| [193] | praedāque agrōque adoriāque affēcit populārīs suōs | ausstattete Mitbürger seine he endowed fellow citizens his own |
| [194] | rēgique Thēbānō Creōnī rēgnum stabilivit suum. | thebanischen festigte sein. Theban he stabilized his own. |
| [195] | mē ā portū praemisit domum, ut haec nūntiem uxōri suae, | mich von voraussandte damit dieses melde seiner, me from he sent ahead so that these things I may announce his own, |
| [196] | ut gesserit rem publicam ductū imperio auspicio suō. | dass geführt habe öffentliche public that he may have conducted |
| [197] | ea nunc meditabor quō modo illi dīcam, cum illō advēnerō. | dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr ich sage, wenn mit jenem these things now I will consider how to that one I may say, when that man angekommen sein werde. I will have arrived. |
| [198] | sī dixerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō. | wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde. if I will have said being accustomed by my I will have done. |
| [199] | nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē; | denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten; for when they were fighting most, I then I was fleeing most; |
| [200] | vērūm quasi affuerim tamen simulābō atque audita ēloquar. | aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte werde aussprechen. but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard I may tell out. |
| [201] | sed quō modō et verbis quibus mē deceat fābulārier, | aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen, but how and by which me it may be fitting to talk, |
| [202] | prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sic hoc prōloquar. | vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen. first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare. |
| [203] | Principiō ut illō advēnimus, ubi primum terram tetigimus, | zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first we touched, |
| [204] | continuō Amphitruō dēlēgit virōs primōrum principēs; | sofort wählte aus immediately chose |
| [205] | eōs lēgat, Tēlobois jubet sententiam ut dīcant suam: | jene sendet als Gesandte, befiehlt dass sie sagen ihre eigene: them he appoints as envoys, he orders that they may say their own: |
| [206] | sī sine vi et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere, | wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over, |
| [207] | sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum | wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er sofort if which things they had carried off to give back, himself immediately |
| [208] | reductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque otium | zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and |
| [209] | dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat, | geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was er verlangt, to give to them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things he may seek, |
| [210] | sēsē igitur summā vi virisque eōrum oppidum oppugnāssere. | sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben. himself therefore with highest of them to have attacked. |
| [211] | haec ubi Tēlobois ordine iterārunt quōs praefēcerat | dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge |
| [212] | Amphitruō, magnanimi viri frēti virtūte et viribus | hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and |

- [213] **superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,**
hochmütig zu sehr wild unsere schelten,
proudly too fiercely our they rebuke,
- [214] **respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī**
antworten sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass
they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as
- [215] **properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.**
schnell eigenen aus abführten.
quickly their own from they might lead away.
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō**
dieses als meldeten, gleich
these things when reported, immediately
- [217] **prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō**
führt heraus gesamten dagegen aus
he leads out all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**
führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattete.
lead out their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer
after when on both sides it was gone out is with very great
- [220] **dispertitī virī, dispertitī ordinēs,**
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] **nōs nostrās mōre nostrō et modō instrūximus**
wir unsere unserem und stellten auf
we our own our own and we drew up
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās instruunt.**
ebenso gegen ihre stellen auf.
likewise against their own they draw up.
- [223] **deinde utriūque imperātōrēs in medium exeunt,**
dann beide in treten hinaus,
then both into go out,
- [224] **extrā turbam ordinum colloquantur simul.**
außerhalb unterreden sich zugleich.
outside they converse together.
- [225] **convenit, victī utri sint eō proeliō,**
vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem
it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**
und sich selbst dass übergeben sollten.
themselves and that they might give up.
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**
nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen,
after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**
hallt beiderseits erheben.
resounds on both sides they raise.
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.**
zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern
to undertake, <on both sides> to urge
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag
for himself each that which each and is able and is strong
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt
produces, he strikes, they break, roars
- [233] **caelum fremitū virum, ex spirītū atque anhēlitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
besteht, fallen
consists, fall
- [235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**
schließlich, wie wollten wir, unsere siegt
finally, as we wished, our overcomes

- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**
zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,
numerous fall, in return they attack,
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**
verlieren eher als wegziehen:
they lose before than they depart:
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ordinem.**
jeder wie gestanden hatte liegt hält und
each as he had stood lies holds and
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**
dieses als bemerkt habend hat,
this when having caught sight has,
- [243] **ilicō equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort befiehlt ein führen.
immediately orders to lead in.
- [244] **equitēs pārent citi: ab dexterā maximō**
gehörchen rasch: von sehr großem
obey quick: from very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacrī,**
mit fallen sie ein lebhaftem,
with swoop eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**
sie besudeln und zertreten
they defile and they trample down
- [247] **jūre injūstās.**
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:
never also anything till now has spoken out wrongly:
- [249] **namque ego fuī illi in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden ist,
for indeed I was to him in present and my, when fought it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**
begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
penetrate themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend wurden gefüllt
turning were being filled
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner hat niedergemacht
himself and his own he cut down
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him is fought all the way from to
- [254] **hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,**
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,
this indeed this I remember more, because that unfed I was,
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
but it at last broke off its own.
- [256] **postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend
next day into out of to us they come weeping
- [257] **vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**
mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,
with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] **dēduntque sē, dīvinā hūmānaque omnia, urbem et liberōs**
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und
they surrender and themselves, divine human and all, and

- [259] in **diciōnem** atque in **arbitrātum** **cūnctī** **Thēbānō** **poplō**.
in into und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post** **ob** **virtūtem** **erō** **Amphitruōnī** **patera** **dōnāta** **aurea** **est**,
nach wegen geschenkt worden goldene ist,
after on account of having been gifted golden is,
- [261] **quī** **Pterela** **pōtītāre** **rēx** **est** **solitus**. **haec** **sic** **dīcam** **erae**.
welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen
who to drink is accustomed. these thus I will say
- [262] **nunc** **pergam** **erī** **imperium** **exsequī** **et** **mē** **domum** **capessere**.
nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben.
now I may go on to carry out and me to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt**, **illic** **hūc** **itūrust**. **ibō** **ego** **illic** **obviam**,
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,
- [264] **neque** **ego** **hunc** **hominem** **hodiē** **ad** **aedīs** **hās** **sinam** **umquam** **accēdere**;
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals heran kommen;
nor I this today to these I will allow ever to approach;
- [265] **quandō** **imāgō** **est** **hujus** **in** **mē**, **certum** **est** **hominem** **ēlūdere**.
da ist dieses in fest ist täuschen.
since is of this in certain is to mock.
- [266] **et** **enim** **vērō** **quoniam** **fōrmam** **cēpī** **hujus** **in** **mēd** **et** **statum**,
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und
and indeed truly since I took of this in me and
- [267] **decet** **et** **facta** **mōrēsque** **hujus** **habēre** **mē** **similis** **item**.
es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso.
it is fitting and of this to have me similar likewise.
- [268] **itaque** **mē** **malum** **esse** **oportet**, **callidum**, **astūtum** **admodum**
folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] **atque** **hunc**, **tēlō** **suō** **sibī**, **malitiā** **ā** **foribus** **pellere**.
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.
and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] **sed** **quid** **illūc** **est?** **caelum** **aspectat**. **observābō** **quam** **rem** **agat**.
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche er treibt.
but what there is? he looks at. I will watch what he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē** **edepol**, **sī** **quicquam** **st** **aliud** **quod** **crēdam** **aut** **certō** **sciam**,
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss ich weiß,
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely I may know,
- [272] **crēdō** **ego** **hāc** **noctū** **Nocturnum** **obdormivisse** **ēbrium**.
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.
I believe I this to have fallen asleep drunk.
- [273] **nam** **neque** **sē** **Septentriōnēs** **quōquam** **in** **caelō** **commovent**,
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,
for nor themselves anywhere in they move,
- [274] **neque** **sē** **Lūna** **quōquam** **mūtāt** **atque** **utī** **exorta** **est** **semel**,
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist einmal,
nor herself anywhere she changes and as having risen has once,
- [275] **nec** **Jugulae** **neque** **Vesperūgō** **neque** **Vergiliae** **occidunt**.
weder noch noch gehen unter.
nor nor nor set.
- [276] **ita** **statim** **stant** **signa**, **neque** **nox** **quōquam** **concēdit** **diē**.
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht
so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**, **Nox**, **ut** **occēpistī**, **gere** **patri** **mōrem** **meō**:
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] **optumō** **optumē** **optumam** **operam** **dās**, **datam** **pulchrē** **locās**.
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.
for the best very well best you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque** **ego** **hāc** **nocte** **longiōrem** **mē** **vīdisse** **cēnseō**,
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] **nisi** **item** **ūnam**, **verberātus** **quam** **pependī** **perpetem**;
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] **eam** **quoque** **edepol** **etiam** **multō** **haec** **vīcit** **longitūdine**.
jene auch bei Pollux auch diese übertraf
her also by Pollux also this has conquered

- [282] **crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;**
 ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
 I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invitāvit sēsē in cēnā plūsculum.**
 wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**
 sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?
 do you say ? indeed, to be of you like you think?
- [285] **ego pol tē istis tuīs prō dictis et male factis, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly
- [286] **accipiam; modo sis veni hūc: inveniēs infortūnium.**
 werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
 I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt isti scortātōrēs, quī sōlī invitī cubant?**
 wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??
 where are those who alone unwilling lie down?
- [288] **haec nox scita est exercendō scortō conductō male.**
 diese bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
 this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbis rēctē et sapienter facit,**
 mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
 my now for of this rightly and wisely does,
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēs.**
 der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.
 who having embraced with lies down loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
 werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
 I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedis videō hoc noctis? nōn placet.**
 aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht gefällt.
 but who this is whom before I see of this not it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
 no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētēxere.**
 dort heute dieses Mal wieder will ab decken.
 that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego illum. Perī, dentēs prūriunt;**
 fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
 he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitio pugneō acceptūrus est.**
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
 certainly arriving this me about to receive is.
- [297] **crēdō misericors est: nunc propterea quod mē meus erus**
 ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein
 I believe merciful is: now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**
 hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass schlafe ich.
 has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**
 überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig ist.
 utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**
 deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieserzuhöre er was spreche ich;
 clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which I may speak;
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**
 also mehr in größerem in sich selbst wird er fassen
 therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventri victum nōn datis:**
 legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:
 come on, now long it is that not you give:
- [303] **jam pridem videtur factum, heri quod hominēs quattuor**
 schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier
 now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**
 in habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
 into you have placed I fear badly,

- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quintus fiam ē Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich aus
lest I here my I may change and I may become from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.**
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.**
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.**
keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, wägt er.
not bad to this one is I am undone, he weighs.
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāveris,**
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er? wirst du gerettet haben,
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep? you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferire mālam male discit manus;**
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgeris.**
in anderer Form ihn sein muß es den du ausgewählt haben wirst.
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusseris.**
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mirum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. periī, sī mē aspexerit.**
freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolui?**
stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.**
und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**
dort abergläubisch ist. begehren mir.
that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.**
wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst bearbeitest du.
if into me about to train you are, please into so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fuī,**
mir an ist angeflogen. wahrlich ich unglücklich war ich,
to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**
der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**
dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
that from me for himself bad he summons his own.

- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jumentum. Onerandus est pugnīs probē.**
 nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist gründlich.
 not indeed any I have to be burdened is properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch jetzt mir ist übel;
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now I feel sick;
- [330] **vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.**
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.
 hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich sieht:
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.**
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx auris, ut vidētur, verberat.**
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**
 ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen peitscht.
 I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**
 am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
 very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārū sim sciō, sī quis roget,**
 nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
 not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] **neque miser mē commovēre possum prae formidine.**
 und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
 nor wretched me to move I am able because of
- [338] **īlicet, mandātā erī periērunt ūnā et Sōsia.**
 es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
 its over, of the master have perished together and
- [339] **vērūm certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,**
 aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
 but certain it is confidently against to talk,
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut absterneat manum.**
 damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er
 so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**
 wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
 whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquirīs tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**
 was dies erkundigst du, der aus beinst
 what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**
 bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
 you are or free? in whatever way having been pleasing is my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.**
 sagst du so? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lüge jetzt.
 do you say? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] **At jam faciam ut vērūm dīcās dicere. Quid eō est opus?**
 aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist
 but now I will make that true you may say to say. what by that is
- [346] **Possum scīre, quō profectus, cuius sis aut quid vēneris?**
 kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was gekommen seiest du?
 I am able to know, whither having set out, whose you may be or what you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?**
 hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer?
 hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, scelestē, comprimam linguam. Hau potēs:**
 ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
 I to you that today, I will press shut I not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?**
 gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?
 well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedis negōti est tibi? Immō quid tibi est?**
 was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?
 what at these is to you? rather what to you is?

- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**
nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we we were foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dicitō.**
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,**
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] **familiārīs, accipiēre faxo hau familiāriter.**
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hic inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?**
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du? auf welche
here I say I dwell I and of these I am. but do you know? in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?**
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst. auf welche denn
I will make I today you proud, unless from here you may go away. in what way then
- [358] **Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.**
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn mē esse hujus familiāi familiārem praedicō.**
warum nicht mich zu sein dieses der Familie behaupte ich.
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.**
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier du weg gehst.
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?**
du? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
you? to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?**
dies? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
this? your is house? so I say. who is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,**
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] **quicum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?**
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?
with whom married is what you say? what to you is?
- [365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.**
nennen gezeugt
they call having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē tū istic hodiē malō tuō compositīs mendāciīs**
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs dolīs.**
bist angekommen, zusammen genähten
you have arrived, with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.**
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At mentiris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.**
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
but you lie also: certainly not you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.**
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
so surely. now surely be whipped on account of
- [371] **Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.**
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.**
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,**
deine ich beschwöre. du? dich wagst zu sein zu sagen,
your I beseech. do you? you you dare to be to say,

- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui ego sum? Perii. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.**
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist, behauptest du.
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is, you predict.
- [375] **cujus nunc es? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.**
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?**
bei der auch schreist du,
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.**
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du schlägest.
speak, what did you come? so that it might be whom you you might beat.
- [378] **Cujus es? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass ich prügle.
so may do, that you rather you may be and I you that I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttis? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du wirst du wollen.
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you will wish.
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusseris.**
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dicere.**
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**
ich bin jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
I am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.**
vielmehr kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.**
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.
say if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae irātus siet.**
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvis loquī.**
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**
ich bin auch von neuem ??
I am also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. Vēra dicō. Vāpulā.**
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;**
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;
as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;

- [397] **vĕrum, utut ěs factŭrus, hoc quidem hercle hau reticĕbō**
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs werde ich verschweigen
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not I will keep silent
tamen.
dennoch.
however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tŭ mē vivus hodiĕ numquam faciēs quīn sim Sōsia.**
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tŭ mē aliĕnābis numquam quīn noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir ist.
this sane not is. which to me you declare that to you is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
was, zum Teufel, nicht bin ich ich
what, evil, not am I
- [404] **nonne hāc noctŭ nostra nāvis hūc ex portŭ Persicō**
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus misit meus?**
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?
came, which me carried? surely me hither sent my?
- [406] **nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manŭ?**
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist in
surely I now stand before our? not to me is in
- [407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich hat zusammen geschlagen?
not I speak, not I am awake? surely this just now me beat up?
- [408] **fĕcit hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cŭr nōn intrō eō in nostram domum?**
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dixistī modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben
what, your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
all you have lied: indeed am.
- [412] **nam noctŭ hāc solŭta est nāvis nostra ē portŭ Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen,
for this having been loosed is our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rĕx rĕgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,
and where ruled we stormed,
- [414] **et legiōnēs Tĕloboārum vī pugnandō cĕpimus,**
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] **et ipſus Amphitruō optruncāvit rĕgem Pterelam in proeliō.**
und selbst hat niedergemacht in
and himself cut down in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomēt mihi nōn crĕdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] **hic quidem certē quae illic sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there are having been done he recounts from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tĕloboīs est datum?**
aber was sagst du? was von ist gegeben?
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rĕx quī pōtītāre solitus est paterā aureā.**
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocŭtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in

- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis** **obsignāta** **signō est.** **Signī dic** **quid est?**
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?
- [422] **Cum quadrīgīs Sōl exoriēns.** **quid?** **mē** **captās,** **carnufex?**
mit was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis** **vicit,** **aliud** **nōmen quaerundum est** **mihi.**
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought it is for me.
- [424] **nesciō** **unde** **haec** **hic** **spectāvit.** **jam** **ego** **hunc** **dēciḗpīam** **probē;**
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen gründlich;
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive properly;
- [425] **nam** **quod** **egomet sōlus** **fēcī,** **nec** **quisquam** **alius** **affuit,**
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] **in tabernāclō,** **id** **quidem hodiē** **numquam** **poterit** **dīcere.**
in dies doch heute niemals wird können sagen.
in that that indeed today never he will be able to say.
- [427] **sī tū Sōsia ēs,** **legiōnēs** **cum** **pugnābant** **maximē,**
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,
- [428] **quid in tabernāclō** **fēcistī?** **victus** **sum,** **sī** **dīxerīs.**
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī,** **inde** **implēvī hirneam.** **Ingressust** **viam.**
war daraus füllte ich ist aufgebrochen
was was from there I filled he has entered
- [430] **Eam** **ego,** **ut mātē** **fuerať** **nātum,** **tum vīnī** **ēdūxī** **merī.**
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum** **est illud,** **ut** **ego** **illic vīnī hirneam** **ēbiberim** **merī.**
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that, that I there I may have drunk up
- [432] **mīra** **sunt** **nisi** **latuit** **intus illic in** **illāc** **hirneā.**
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc?** **vincōn** **argūmentis,** **tē nōn** **esse Sōsiam?**
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd** **esse?** **Quid** **ego** **nī** **negem,** **quī** **egomet** **siem?**
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst sei ich ??
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself I may be?
- [435] **Per Jovem** **jūrō** **mēd** **esse** **neque** **mē** **falsum** **dīcere.**
bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At** **ego** **per Mercurium** **jūrō,** **tibi** **Jovem** **nōn crēdere;**
aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;
but I by I swear, to you not to believe;
- [437] **nam** **injūrātō** **sciō** **plūs** **crēdet** **mihi** **quam** **jūrātō** **tibi.**
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis** **ego** **sum** **saltem,** **sī** **nōn** **sum Sōsia?** **tē** **interrogō.**
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi** **ego** **nōlim** **Sōsia** **esse,** **tū** **estō** **sānē** **Sōsia;**
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß
when I I may not wish to be, you be surely
- [440] **nunc,** **quandō** **ego** **sum,** **vāpulābis,** **nī** **hinc** **abīs,** **ignōbilis.**
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, Nichtsnutz.
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē** **edepol,** **cum** **illum** **contemplō** **et** **fōrmam** **cognōscō** **meam,**
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
- [442] **quem** **ad modum** **ego** **sum,** **saepe** **in speculum** **īnspeḗ,** **nimis** **similest** **meī;**
wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, allzu ähnlich ist meiner;
in what to I am, often into I looked into, too is similar of me;
- [443] **itidem** **habet petasum** **ac** **vestitum:** **tam** **cōnsimilest** **atque** **ego;**
ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;
likewise he has and so alike is as I;

- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculi, nāsum vel labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbis opust?**
ganz. was Bedarf ist?
whole. what is need?
- [446] **sī tergum cicatricōsum, nihil hōc similist similius.**
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.
if scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] **sed cum cōgitō, equidem certō idem sum quī semper fuī.**
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.
- [448] **nōvī erum, nōvī aedis nostrās; sānē sapiō et sentiō.**
kenne ich kenne ich unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.
I know I know our; surely I am sensible and I perceive.
- [449] **nōn ego illi obtemperō quod loquitur. pultābō foris.**
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo agis tē? Domum. Quadrigās sī nunc inscendās Jovis**
wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du
whither do you drive yourself? if now you may mount
- [451] **atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere infortūnium.**
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen
and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?**
etwa nicht meiner zu melden was mein befohlen hat ist erlaubt ??
surely ? my to announce what my has ordered it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adire nōn sinam.**
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht werde ich zulassen.
to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not I will allow.
- [454] **nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.**
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen.
for if me you will have provoked, today from here you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,**
gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure
I go away rather. immortal, I beseech your
- [456] **ubi ego perii? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam**
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich
where I have perished? where having been changed am? where I
peridi?
verloren habe ich ??
have lost?
- [457] **an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fuī?**
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich?
or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
- [458] **nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.**
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, besitzt.
for this man indeed whole my, which before now had been, he possesses.
- [459] **vivō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.**
geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir.
it is done that which never anyone will do for me.
- [460] **ibō ap portum atque haec uti sunt facta erō dicam meō;**
werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht werde ich sagen meinem;
I will go to and these things as are having been done I will tell my;
- [461] **nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,**
wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: dies jener möge machen
unless also he me will ignore: that he may do
- [462] **ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.**
dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich
so that I today having been shaved bald I may take

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:**
gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir:
well successfully this today has proceeded for me:
- [464] **āmōvī ā foribus maximam molestiam,**
nahm ich weg von die größte
I removed from greatest
- [465] **patri ut liceret tūtō illam amplexārier.**
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.
so that it might be permitted safely her to embrace.

| | | |
|-------|--|--|
| [466] | jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit, | schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird, now that one thither to with will have arrived, |
| [467] | nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam | wird erzählen von hier sich selbst von he will tell from here himself from |
| [468] | āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi | weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich to have removed; that one indeed him to lie for himself |
| [469] | crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat. | wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen. he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered. |
| [470] | errōris ambō ego illōs et dēmentiae | beide ich jene und both I those and |
| [471] | complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam, | werde ich anfüllen und die ganze I will fill and all |
| [472] | adeō usque, satietātem dum capiet pater | so sehr bis hin, wird erfassen even all the way, until he will take |
| [473] | illius quam amat. igitur dēmum omnēs scient | dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen of that one whom he loves. therefore at last all they will know |
| [474] | quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter | was getan. schließlich which things having been done. finally |
| [475] | redigēt antīquam conjugī in concordiam. | wird zurück führen alte in will bring back former into |
| [476] | nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet | denn sofort erregt for at once stirs up |
| [477] | atque insimulābit eam probri; tum meus pater | und wird beschuldigen sie dann mein and will charge her then my |
| [478] | eam sēditionem illī in tranquillum cōferet. | jene jenem in wird überführen. that to her into he will carry. |
| [479] | nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus, | nun über vorhin was sagte ich weniger, now about a while ago what I said less, |
| [480] | hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs | heute jene wird gebären Zwillinge zwei today she will give birth twin two |
| [481] | alter decumō post mēse nāscētur puer | der eine zehnten nach wird geboren one in the tenth after will be born |
| [482] | quam sēminātust, alter mēse septumō; | als gezeugt worden ist, der andere siebten; after which having been sown, the other seventh; |
| [483] | eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis: | von jenen der eine ist, der andere of them one is, the other |
| [484] | vērūm minōrī puerō major est pater, | aber dem kleineren größerer ist but to the younger greater is |
| [485] | minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet? | kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei? smaller to the greater. now ? this do you know what it may be? |
| [486] | sed Alcumēnae hujus honōris grātiā | aber dieses um willen but of this for the sake |
| [487] | pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret, | hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become, |
| [488] | ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās. | mit einer damit erlöse zwei. by one that he may finish two. |

| | |
|-------|---|
| [489] | [et nē in suspiciōne pōnātur stuprī et [und damit nicht in gesetzt werde und [and lest in in may be placed |
| [490] | clandestina ut celetur consuetio] heimliche and dass verheimlicht werde] secret so that intimacy connection.] |
| [491] | quamquam, ut jam dūdum dīxī, resciscet tamen obwohl, although, wie schon as now a while ago sagte ich, I said, wird erfahren he will learn doch nevertheless |
| [492] | Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō ganze. whole. was folglich? what therefore? niemand dies no one that |
| [493] | profectō dūcet Alcumēnae; nam deum in der Tat surely wird halten für he will consider denn for |
| [494] | nōn pār vidētur facere, dēlictum suum nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes not equal seems to do, his own |
| [495] | suumque ut culpam expetere in mortālem ut sinat. und sein eigenes and his own dass that zu fordern an upon dass so that erlaube. he may allow. |
| [496] | ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs. werde ich zusammen drücken: I will compress: knarrte es it has creaked an der Tür. at the door. |
| [497] | Amphitruō subditivus eccum exit forās unter geschoben substituted siehe da look him tritt hinaus he goes out nach draußen outside |
| [498] | cum Alcumēnā uxōre ūsūrariā. mit with leihweise. on loan. |

Szene I.iii

| | |
|---------------------------|---|
| [499] [IUPPITER DEUS]: | Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis; gut lebe wohl, Sorge für gemeinsame, was tust du; well fare well, care for common, which you do; |
| [500] | atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs. und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du. and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see. |
| [501] | mihi necesse est ire hinc; vērum quod erit nātum tollitō. mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren nimm auf. for me necessary it is to go from here; but what will be born take up. |
| [502] [ALCUMENA MATRONA]: | Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō was dies da ist, mein dass du so plötzlich what that is, my that you so suddenly |
| [503] | abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat; gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease; |
| [504] [IUPPITER DEUS]: | sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum, aber wenn oberster nicht anwesend ist zu but when highest not is present to |
| [505] | citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est schneller was nicht getan ist wird als was getan ist more quickly that which not having been done there is arises than that which having been done there is opus. |
| [506] [MERCURIUS DEUS]: | Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater. allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei too much this clever he is who indeed my may be |
| [507] | observātote eum, quam blandē mulierī palpābitur. beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden. observe youpl him, how coaxingly he will fawn. |
| [508] [ALCUMENA MATRONA]: | Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam. bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine. by Castor you I find out of what value you may value your. |
| [509] [IUPPITER DEUS]: | Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē dīligam? genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe? enough ? you have, if of women none is whom equally I may love? |
| [510] [MERCURIUS DEUS]: | Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare, bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben, by Pollux indeed that woman if to those you may know to give, |

- [511] **ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.**
 ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
 I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārīer.**
 erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
 to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.**
 früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
 sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?**
 gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies? gefällt?
 yesterday you came in the middle now you go away. this? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.**
 werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
 I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] **numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam**
 niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
 never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sic efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.**
 so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
 thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?**
 nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
 not I you know? be off from my?
- [519] **quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttitiō?**
 was dir diese ist oder
 what to you this is or
- [520] **quoī egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo.**
 wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
 to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expedit vīt primā parasitātiō.**
 schlecht beinahe hat erledigt erste
 wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm quod tū dīcis, mea uxōr, nōn tē mī irāscī decet.**
 aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen ziemt.
 but that you say, my not you at me to be angry it is fitting.
- [523] **clanculum abī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,**
 heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
 secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] **ex mē primō primā ut scīrēs, rem ut gessissem publicam.**
 von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte öffentliche.
 from me first first so that you might know, that I had conducted public.
- [525] **ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**
 diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,
 these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] **nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percudit.**
 nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
 not I would do. does he? as I said? the timid one he strikes.
- [527] **Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,**
 jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,
 now, lest may notice, secretly to there to be returned it is for me,
- [528] **nē mē uxōrem praevertisse dicant prae rē publicā.**
 nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
 lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abītū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**
 weinend aus arrangierst du deine schweig,
 weeping from you contrive you be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpē oculōs, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.**
 nicht verdirb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.
 do not ruin I will return at once. that at once for long is.
- [531] **Nōn ego tē hīc libēns relinqūo neque abeō abs tē. Sentiō,**
 nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,
 not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?**
 denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich hältst?
 for on which to me you came, by the same you go away. why me do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.**
 ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
 is: to go out from sooner than it may dawn I wish.

| | | |
|---------------------------|---|--|
| [534] | nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illi ob virtūtem data est, | jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben ist, now to you this which to me to him on account of having been given is, |
| [535] | Pterela rēx quī pōtītāvīt, quem ego meā occidī manū, | der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet who drank, whom I with my I killed |
| [536] | Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs. | dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst. to you I present as a gift. you do as other you are accustomed. |
| [537] [ALCUMENA MATRONA]: | ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit. | bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab. by Castor worthy of what sort it is who gave. |
| [538] [MERCURIUS DEUS]: | Immō sic: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst. | vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben. rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given. |
| [539] [IUPPITER DEUS]: | Pergīn autem? nōne ego possum, furcifer, tē perdere? | fährst du fort? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten? do you go on? but? surely I am able, you to destroy? |
| [540] [ALCUMENA MATRONA]: | Nōlī amābō, Amphitruō, irāscī Sōsiae causā meā. | wolle nicht bitte, zürnen meiner. do not please, to be angry of me. |
| [541] [IUPPITER DEUS]: | Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est. | werde machen so wie du willst. aus dieser sehr wie wild ist. I will do thus as you wish. from this man very how fierce is. |
| [542] | Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen. | etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebst, mich deinen dich abwesend anything? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you absent tamen. dennoch. nevertheless. |
| [543] [MERCURIUS DEUS]: | Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia, | gehen wir, es dämmert dies schon. geh voran, let us go, it is dawning this now. go away ahead, |
| [544] [IUPPITER DEUS]: | jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet, | schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort du kommest. es ist erlaubt, now I will follow. anything? do you want? yes: that at once you may come. it is permitted, |
| [545] | prius tuā opīniōne hic aderō: bonum animum habē. | zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe. sooner than your here I will be present: good keep. |
| [546] | nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē, | jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichst dem Tag, now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day, |
| [547] | ut mortālis illūcēscat lūce clārā et candidā. | damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen. so that for mortals it may grow light bright and white. |
| [548] | atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā, | und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten, and by how much, you have been longer than this latest, |
| [549] | tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet, | um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig abweiche, by so much shorter that it may become I may make, so that equally it may differ, |
| [550] | et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar. | und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen. and from may come. I will go and I will follow. |

Akt II

Szene II.i

| | | |
|------------------------|---|---|
| [551] [AMPHITRUO DUX]: | Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē. | mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich. come on go you next. I follow, I follow after you. |
| [552] | Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem? | den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen most wicked one you I think. for why on account of |
| [553] | Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est | weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend ist because that which neither is nor was nor about to be is |
| [554] | mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim | mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art to me you declare. look here, now in your fashion |

- [555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**
 machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.
 you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**
 was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
 what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**
 schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,
 wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**
 demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
 accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**
 dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,
 nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.**
 niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.
 never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, audēs mihi praedicāre id,**
 Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
 most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] **domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dicō.**
 zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
 at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] **Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē**
 die welche dir werden geben, und auch ich heute
 which to you will give, and also I today
- [564] **dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.**
 werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
 I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] **Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?**
 du ? mich, wagst du zum Narren halten?
 you ? me, you dare you to mock?
- [566] **tūne id dicere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc**
 du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
 you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] **vidit nec potest fieri, tempore ūnō**
 gesehen hat noch kann geschehen, einer
 saw and not is able to happen, one
- [568] **homō idem duōbus locis ut simul sit?**
 derselbe an zwei dass zugleich sei?
 the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē**
 in der Tat wie spreche ich so ist. dich
 surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?**
 möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
 may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] **Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?**
 fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
 do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.**
 mit Recht schmähtst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.
 deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] **vērūm hau mentior, rēsque utī facta dicō.**
 aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.
 but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic ēbrius est, ut opīnor.**
 dieser betrunken ist, wie meine ich.
 this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam ita essem. Optās quae facta.**
 ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.
 would that so I might be. you wish which having been done.
- [575a] **Egone? Tū istic. ubi**
 ich ?? du dort bei dir. wo
 I ?? you right there. where
bibistī?
 hast du getrunken?
 you drank?
- [576] **Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit**
 nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
 nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]:

hominis? equidem deciēns

in der Tat zehnmal
indeed ten times

dīxī:

sagte ich:
I said:

[577] [SOSIA SERVUS]: **domī ego sum, inquam, ecquid audis?**

zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?

[578] **et apud tē assum Sōsia idem.**

und bei dir bin ich anwesend derselbe.
and at you I am present the same.

[579] **satin hoc plānē, satin disertē,**

genug? dies deutlich, genug? beredt,
enough? this clearly, enough? plainly,

[579a]

ere, nunc videor

jetzt scheine ich
now I seem

[579b]

tibi

dir
to you

locūtus

gesprachen habend
having spoken

esse? Vah,

zu sein? pfui,
to be? bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**

fort dich von mir. was ist
be off you from me. what is

[581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**

dich befällt. denn warum dieses da
you holds. for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**

sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe

[583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**

bin ich richtig, aber dich ich werde machen
I am rightly, but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodiē proinde ac

heute so wie
today accordingly as

meritus ēs,

verdient habend bist du,
having deserved you are,

[584] **ut minus valeās et miser sīs,**

dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,
so that less you may fare and wretched you may be,

[584a]

salvus domum sī

heil wenn
safe if

redierō: jam

zurückgekehrt haben werde: schon
I will have returned: now

[585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**

folge bitte, den zum Narren machst du
follow please, who you mock

[585a]

dictīs

mit Worten gesagen
with words

dēlirantibus,

verwirrenden,
raving,

[586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**

du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since which he has ordered you have neglected to carry out,

[587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī**

jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen
now you come also unasked to mock which and not to happen

[588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**

können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,

[589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**

deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie
of whom I today onto I will see to it those things may seek

- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima** istaec **miseria est servō bonō,**
allerschlimmste jene ist guten,
most wretched that there is good,
- [591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**
bei der Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.
at who true things he speaks, if that truth is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,**
auf welche Weise das, kann denn, mit mir denke,
in what way that, can it for, with me consider,
- [593] **fieri, nunc uti tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illic. hoc cuivis mīrārī licet,**
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,
- [595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.
nor to you that strange strange more seems than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**
auf welche Weise in what sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what I say, strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdebam primō mihimet Sōsiae,**
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst
nor, so me may love, I was believing at first to myself
- [598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcīt sibi uti crēderem.**
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until there I myself made for himself so that I might believe.
- [599] **ōrdine omne, uti quicque āctum est, dum apud hostis sēdimus,**
alles, so wie was je getan ist, während bei
everything, as whatever each thing having been done is, while among
saßen wir,
we sat,
- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit
explained thoroughly. then together took away with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest mei.**
und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner.
nor more is similar than that I is similar of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-**
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du
for as a little ago before from me you sent ahead
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedis stābam quam illō advēneram.**
was also? früher um viel vor stand ich als dorthin war angekommen.
what therefore now? earlier by much before I was standing than there I had arrived.
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.**
welche, genug? du bei Sinnen bist? so bin wie siehst du.
which, enough? you sane are? thus I am as you see.
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten
to this I do not know what is having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.**
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] **omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der sei dies gesagt zu werden ich will.
of all first that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**
dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als ich will,
your is to me indeed by one you more also is than I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich
nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**
aber ich jetzt, sage ich: deinen
but I now, I say: your

- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**
außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst zu Hause,
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item**
gezeugt dem selben wie ich bin, ebenso
having been born the same as which I am, likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hic factust tibi.**
wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I am. what there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**
zu viel erwāhnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? meine?
too much you relate marvels. but have you seen? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**
warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist. wer dich hat verhindert?
indeed inside to go into never having been permitted is. who you has prohibited?
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.**
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?**
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist dir?
who there is? I, I say. how often to be said is to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormivisti dūdum? Nusquam gentium.**
aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends
but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in
there by chance that man if you had seen a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.**
nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.
not I am accustomed I drowsily to follow through.
- [623] **vigilāns vidī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,**
wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,
awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
- [624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen.
awake that me now a while ago awake crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?**
wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
who I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**
wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du.
how, to understand anyone able is? so you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērūm āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.**
aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen
but at once you will learn, when him you will learn
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmum exquisitō est opus.**
folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage ist
follow this way therefore now me, for for me that first having been examined is
- [629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**
[aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon alles.
[but see out of may be carried out which I ordered now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et diligēns, ut quae imperēs compāreant;**
und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehst bereit stehen;
and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;
- [631] **nōn ego cum vīnō simitū ēbibī imperium tuum.**
nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.
not I with together I drank up your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, infecta dicta rē ēveniant tua.]**
ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine.]
would that may do, undone sayings may turn out your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vitā atque in aetāte agunda**
genug? klein ist in und in zu tun
enough? small is in and also in to be done
- [634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**
im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist
rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is

[634a]

[635]

ita **dīs** **est** **placitum**,
so **ist** beschlossen worden,
thus **is** agreed upon,

[635a]

voluptātem **ut** **maeror comes cōsequātur**:
so dass
so that
folge:
may follow:

[636]

quīn **incommodī** **plūs** **malique** **ilicō** **assit**, **bonī** **sī** **optigit** **quid**.
ja sogar **mehr** sofort sei da, wenn zuteil wurde etwas.
nay rather **more** on the spot may be present, if it has befallen anything.

[637]

nam **ego** **id** **nunc** **experior** **domō** **atque** **ipsa** **dē** **mē** **sciō**, **cui** **voluptās**
denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich weiß, der welcher
for I that now I experience and myself about me I know, to whom

[638]

parumper **datast**, **dum** **virī** **mihi** **potestās**
kurz **ist** gegeben worden, während mir
for a moment **has been given**, while to me

[638a]

videndī **fuit**
des Sehens war
of seeing was

[639]

noctem ūnam **modo**; **atque** **is** **repente** **abiit** **ā** **mē**
eine nur; und auch jener plötzlich **ging** **weg** von mir
one only; and he suddenly **went away** from me

[639a]

hinc
von hier
from here
ante
vor
before
lūcem.

[640]

sōla **hīc** **mihi** **nunc** **videor**, **quia** **ille** **hinc** **abest** **quem** **ego** **amō** **praeter**
allein hier mir jetzt **scheine** ich, weil jener von hier **abwesend** ist den ich **liebe** außer
alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom I love beyond
omnis.

[641]

plūs **aegrī** **ex** **abitū**
mehr an Kummer aus
more of sorrow from

[641a]

virī, **quam** **ex** **adventū** **voluptātis** **cēpī**.
als aus
than from
empfang ich.
I took.

[641b]

sed
aber
but
hoc
dies
this
mē
mich
me
beat
macht glücklich
makes happy

[642]

saltem, **cum** **perduellis** **vīcīt** **et** **domum** **laudis** **compos** **revēnit**:
wenigstens, da hat besiegt und im Besitz ist zurückgekehrt:
at least, when he conquered and possessor returned:

[643]

id **sōlaciō** **est**.
dies
that
ist.
is.

[644]

absit, **dum** **modō** **laude** **partā**
möge fern sein, solange nur erworben
let him be away, provided that only having been obtained

[645]

domum **recipiat** **sē**; **feram** **et** **perferam** **usque**
möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin
may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[illegible]

- [665] **Quia domi datūrus nēmō est prandium advenientibus.**
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.
 because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.
 how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedis stāre saturam intellegō.**
 wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.
 how? because before to stand sated I understand.
- [668] **Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.**
 schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.
 pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**
 was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an
 what to you is? to to be provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**
 am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.
 in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō es. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**
 guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn genommen haben werde,
 of good you are. do you know? how of good I may be? if I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi divīnī crēduis post hunc diem,**
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
 never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673] **ni ego illi puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**
 wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz hinaus gezogen haben werde.
 unless I to that if I should begin, all I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.**
 folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht fürchte.
 follow this way me only; another I for that I will assign, do not fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**
 mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich entgegen, meine ich.
 more now me my to do, if to this I may go toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**
 grüßt froh erwartete seine,
 greets glad hopedfor his own,
- [677] **quam omnium Thēbis vir ūnam esse optimam dijūdicat,**
 welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
 whom of all one to be best judges,
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbanī vērō rūmiferant probam.**
 welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
 whom and even Theban truly they report upright.
- [679] **valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vidī magis.**
 bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich mehr.
 have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**
 als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als
 expected him greets more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**
 und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.
 and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdicali grātiā**
 ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
 I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sic salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn videris**
 so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest
 thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] **quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**
 als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus
 as if who now first you may take back yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post videris?]**
 [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach gesehen habest?]
 [and me now accordingly you address as if by much afterward you may have seen?]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
 rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit**
 warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht
 why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does

- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an periclitāmini**
 der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
 who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertimini tam cito?**
 was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?
 what of mind I may have? but what hither you return so quickly?
- [690] **an tē auspicium commorātum est an tempestās continet**
 oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf
 or you having been delayed is or holds back
- [691] **quī nōn abiiisti ad legiōnēs, ita utī dūdum dixerās?**
 der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?
 who not you went away to thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon so eben, eben.
 a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dicis: jam dūdum, modo?**
 wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon so eben, eben?
 how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,**
 was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen
 what indeed do you think? you that I may deceive against meinen,
 my,
- [695] **quī nunc primum tē advēnisse dicās, modo quī hinc abieris.**
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier weggegangen seiest.
 who now first you to have arrived you may say, only now who from here you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlirāmenta loquitur. Paulisper manē,**
 dies doch redet sie. ein wenig bleib,
 these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormiscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?**
 während ausschlafe er sie es einen wer? wachend träumt?
 while she may sleep off one who? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.**
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist erzähle ich.
 indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is I relate.
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**
 denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in
 for a little ago before and that one and you I saw. where in
- [700] **Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**
 hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht schweigst du ??
 here in where you you live. never having been done is. not are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientis dētulit?**
 was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen?
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fieri?**
 auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?
 also you also you agree to this? what do you wish to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**
 nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,
 not you know? raving if you may wish to oppose,
- [704] **ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;**
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**
 wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher
 if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objurgāre, quae mē hodiē advenientem domum**
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim
 this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.
 she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**
 eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**
 etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft
 whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?
 how that thing into mind is to you from me, my to ask?

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antīdhāc,**
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
 because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.
 by that lacking you having been made arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvī et valuissēsne usque exquisivī simul,**
 und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich gleichzeitig,
 and I greeted and you might have been well? continuously I inquired at the same time,
- [716] **mī vir, et manum prehendi et osculum tetulī tibi.**
 mein und ergriff ich und brachte ich dir.
 my and I grasped and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**
 du? gestern diesen grüßtest du? und dich auch, auch,
 you? yesterday this man you greeted? and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**
 hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
 I hoped I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Īnsāniā.**
 aber nicht ist schwanger. was also?
 but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**
 in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
 indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
- [721] **vērūm tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**
 aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:
 but you big you will have, if this man his own does:
- [722] **ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.**
 wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
 because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,**
 denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
 for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**
 damit was ab knabberte sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
 so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dicere.**
 du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.
 you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**
 in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
 in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bīlī percita est.**
 was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
 what to you is? is? raves with black having been stirred is.
- [728] **nūlla rēs tam dēlirantis hominēs concinnat cito.**
 keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
 no so of raving puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi primum tibi sēnsistī, mulier, impliciscier?**
 wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
 when first to you did you sense, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**
 in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
 indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?**
 dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden sind wir?
 you yesterday me to have seen, who on this into having been carried we are?
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,**
 dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
 there I dined and there I rested in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**
 und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
 and not my hither I brought even into when with

- [734] **hinc profectus sum ad Têloboãs hostis eôsque ut vîcimus.**
 von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir.
 from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvisti et mēcum cubuisti. Quid est?**
 vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?
 rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] **Vēra dicō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliis nesciō.**
 Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.
 true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
- [737] **Prīmūlō dīlūculō abiisti ad legiōnēs. Quō modō?**
 ganz früh gingst du weg zu wie
 at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dicit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.**
 richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.
 rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī**
 aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
 or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capiti tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāveris.**
 weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
 woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmter dicit, atque id sine malō.**
 wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
 again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dic: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**
 schweig du. du sage: ich? von dir bin ich weggegangen von hier heute bei
 be silent you. you say: I? from you did I go away from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illi ut fuerit proelium?**
 wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
 who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**
 oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass
 or also that you know? indeed who from you I heard, that größte
 greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occideris.**
 erstürmt hättest du selbst getötet habest.
 you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dixi? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsia.**
 ich? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
 I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audivistin tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audiverim?**
 gehört hast du? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich gehört haben sollte ich?
 have you heard? you me to relate these things today? where I might have heard?
- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**
 diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist, was wisse ich.
 her ask. me indeed with being present never having been done it is, which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dicat. Sōsia, age mē hūc aspice.**
 wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher blicke.
 strange indeed you against he may say. come on me here look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**
 schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
 I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audivistin tū hodiē mē illi dicere ea quae illa autumat?**
 gehört hast du? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?
 have you heard? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam insānis, cum id mē interrogās,**
 ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich fragst du,
 I ask by Pollux, whether you also are mad, when this me you question,
- [754] **quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?**
 da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?
 who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dicere.**
 was jetzt, hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.
 what now, do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] **Neque tū illi neque mihi virō ipsi crēdis? Eō fit quia mihi**
 und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil mir
 and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because to me

- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie ich vortrage.
most I believe and I know those things having been done accordingly as I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dicis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**
du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute von hier
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today from here
negās?
verneinst du?
deny?
- [759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.**
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**
ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir
I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illi dōnātum esse dixerās?**
gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein hattest gesagt?
to have given today, with which you to that one having been presented to be you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dixī; vērū ita animātus fui**
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
- [763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**
daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da dir
and so now I am, so that with that you I may give. but who that thing to you
- [764] **dixit? Ego equidem ex tē audivi et ex tuā accēpi manū**
hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfang ich
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**
halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illic mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen weiß er,
who those things there me having been presented to be with a golden he may know,
- [767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
unless you a little ago this woman you met and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dixī neque istam vīdī nisi tēcum simul.**
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.**
was dies sei willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden will ich.
what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiāt. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**
es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**
mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my has presented me. step aside to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā**
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser
if she has that one. or also you believe that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Inspice.**
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvi. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da befiehst du
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;**
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbis opust?**
denn dies doch ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam**
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher bitte jetzt
here you go for you look here. hand over to me. come on look here please right now
- [779] **tū quī quae facta infitiāre; quem ego jam hīc convīcam palam.**
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier werde überführen öffentlich.
you who the things which having been done to deny; whom I now here I will convict openly.

- [780] **estne haec patera, quā donatus illi? Summe Juppiter,**
ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchste
is ? this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. perī, Sōsia.**
was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,
what I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiatrix multō mulier maxima est**
oder bei Pollux diese um viel größte ist
or by Pollux this by much greatest is
- [783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] **Quid ego istam exsolvam? obsignāst rectē, rēs gesta est bene:**
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist gut:
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is well:
- [785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;**
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
you have produced another, another I have produced
- [786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemīnāvimus.**
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperire atque inspicere. Vide sīs signī quid siet,**
sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte was sei,
certain it is to open and to inspect. look please what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;**
nicht dass später auf mich übertrāgst du. öffne nur;
lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantis facere dictis postulat.**
denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?**
woher dies also ist wenn nicht von dir die mir gegeben ist?
whence this therefore now is unless from you who to me having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquisitō. Juppiter, prō Juppiter.**
mir ist dieses da erforscht. bei
to me is that thing with examination. by
- [792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**
was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?
what to you is? here no in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**
dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.
that which is true. but with now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.**
dies dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.
this this indeed appears. who who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**
mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam**
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] **huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.**
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās insāniam?**
weh mir, schon du auch dieses hilfst du
ah for me, now you also of this you help
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō**
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvistī, et ego tē, et osculum tetulī tibi.**
mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet principium dē osculō. Perge exsequī.**
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.**
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquire. Nē interpellā. perge porrō dicere.**

nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.

[804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.**

aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.
having been set is; you dined with me, I reclined together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: **In eodem lectō? In eodem. Ei, nōn placet convivium.**

in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt
in the same in the same. ah, not pleases

[806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**

laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
allow only he may say. what after we dined?

[807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormitāre aibās; mēnsa ablata est, cubitum hinc abiimus.**

dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen von hier gingen wir weg.
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed from here we went away.

[808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuistī? In eodem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**

wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
where you you lay? in the same with you together in

[809] **Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**

hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu gab.
you have ruined. what to you is? she me just to has given.

[810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**

was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist? bin ich verloren Elender,
what now, please? do not me address. what to you is? I am undone wretched,

[811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudicitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**

weil because dieser of this bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
because of this me from here absent is added.

[812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**

ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?

[813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**

ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
I your may I be? do not me address, false woman, with false

[814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**

hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus
sticks this if indeed this now having been made is out of

[815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dicantur mihi?**

was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?
what I did, by which those things because of said things may be said to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.**

du selbst verkündest deine, von mir fragst du was verfehltest du.
you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.

[817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fui?**

was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir war ich?
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fueris? quid illāc impudente audācius?**

du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?

[819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**

wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū insimulās, nostrō generi nōn decet.**

dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
that which you you charge, to our not befits.

[821] **tū sī mē impudiciāi captās, capere nōn potēs.**

du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
you if me you try to entrap, to catch not you are able.

[822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**

o by unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
immortal, do you recognize ? you me at least,

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvin ego heri in nāvī in portū Persicō?**

beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.**

mir auch sind da die jenes was ich sage ich mögen zustimmen.
to me also are present who that which I I may say they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōti dīcam, nisi sī quispiam est**

ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
I do not know what that I may say, unless if someone is

- [826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**
 deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er dein.
 your he may care for you and being absent here he may perform your.
- [828] **nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
 certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrigiātor hanc frūstrātur mulierem.**
 irgendeiner diese täuscht
 someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnū jūrō et mātrem familiās**
 bei des höchsten schwöre ich und
 by of highest I swear and
- [832] **jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**
 die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,
 whom me to revere and to fear is equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālīs nēmō corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**
 berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.
 has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] **Vēra dicō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**
 Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
 true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēliquit, decet**
 bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt
 you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōnfidenter prō sē et prōtervē loquī.**
 kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
 bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**
 ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.
 enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**
 nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,
 I not that for me I consider to be, which is called,
- [840] **sed pudicitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**
 und
 and
- [842] **tibi mōrīgera atque ut mūnīfica sim bonīs, prōsim probīs.**
 dir tui gefällig und auch dass wohltätig sei ich den Guten, nütze ich den Tüchtigen.
 to you compliant and that that generous I may be to the good, I may benefit the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**
 verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei weiß nicht.
 having been charmed I am indeed so, that me who I may be I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**
 bist du in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich zugrunde richtest:
 you are indeed, beware please lest you yourself you may ruin:
- [846] **ita nunc hominēs immūtāntur, postquam peregrē advēnimus.**
 so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
 thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inqūsitam certum est nōn āmittere.**
 jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
 that having been investigated certain is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**
 bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,
 by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,

- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid** **sī** **addūcō** **tuum cognātum** **hūc** **ā nāvī Naucratem**,
was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from
- [850] **quī mēcum** **ūnā** **vectust** **ūnā** **nāvī**, **atque** **is** **sī dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet
who with me together has traveled together and he if denies
- [851] **facta** **quae tū facta** **dīcis**, **quid** **tibi** **aequum** **est** **fieri?**
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?
deeds which you deeds you say, what for you fair is to be done?
- [852] **numquid** **causam** **dīcis**, **quīn** **tē hōc** **multem mātirimōniō?**
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī** **dēliqūi**, **nūlla causa** **est**. **Convenit**. **tū, Sōsia**,
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc** **hōs intrō**. **ego** **hūc** **ab nāvī** **mēcum** **addūcam** **Naucratem**.
führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs** **nēmō est**. **dīc** **mihi** **vērūm** **sēriō**:
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] **ecquis** **alius Sōsia** **intust**, **quī** **meī** **similis** **siet?**
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin** **hinc** **ā mē** **dignus** **dominō servus?** **Abeō**, **sī** **jubēs**.
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn befehlst.
be off? hence from me worthy I go away, if you order.
- [858] **Nimis ēcastor** **facinus** **mīrum** **est**, **quī** **illī** **collibitum** **siet**
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen sei
too by Castor strange is, that to him having been pleasing may be
- [859] **meō** **virō** **sīc** **mē** **īnsimulāre** **falsō facinus** **tam** **malum**.
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] **quidquid** **est**, **jam** **ex Naucrātē** **cognātō** **id** **cognōscam** **meō**.
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren meinem.
whatever is, now from kinsman that I will learn my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō** **sum** **ille** **Amphitruō**, **cui** **est** **servus** **Sōsia**
ich bin jener dem ist
I am that to whom is
- [862] **idem** **Mercurius** **quī** **fit**, **quandō** **commodum** **st**,
derselbe der wird, wenn passend ist,
the same who becomes, when it is convenient,
- [863] **in** **superiōre** **qui** **habitō** **cēnāculō**,
in dem oberen wo ich wohne
in upper who I dwell
- [864] **quī** **interdum** **fiō** **Juppiter**, **quandō** **libet**;
der bisweilen werde wenn es beliebt;
who sometimes I become when it pleases;
- [865] **hūc** **autem** **cum** **extemplō** **adventum** **apportō**, **ilicō**
hierher aber sobald sofort bringe, gleich
hither but now when immediately I bring, on the spot
- [866] **Amphitruō** **fiō** **et** **vestitum** **immūtō** **meum**.
werde und verändere mein.
I become and I alter my.
- [867] **nunc** **hūc** **honōris** **vestrī** **veniō** **grātiā**,
jetzt hierher der Euren komme um willen,
now hither of youpl I come for the sake of,
- [868] **nē** **hanc** **incohātam** **trānsigam** **cōmoediam**;
damit nicht diese angefangen wordene durch führe
lest this having been begun I may complete
- [869] **simul** **Alcumēnae**, **quam** **vir** **īnsontem** **probrī**
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] **Amphitruō** **accūsāt**, **vēnī** **ut** **auxilium** **feram**:
anklagt, kam ich damit ich bringe:
accuses, I came so that I may bring:

| | |
|-------|--|
| [871] | nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim, denn meine sei dass ich selbst auf mich gezogen habe, for my may be because I myself I may have contracted, |
| [872] | sī id Alcumēnae innocentī expetat. wenn dies unschuldigen fordert. if that innocent he may demand. |
| [873] | nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel, jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now myself, as I began once, |
| [874] | esse assimilābō, atque in hōrum familiam zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these |
| [875] | frustrātiōnem hodiē inīciam maximam; heute werde hineinwerfen sehr große; today I will throw in very great; |
| [876] | post igitur dēmum faciam rēs fiat palam danach also endlich werde machen werde offenkundig afterwards therefore now at last I will make may become openly |
| [877] | atque Alcumēnae in tempore auxilium feram und zur werde bringen and in I will bring |
| [878] | faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō und werde machen dass mit einem und was schwanger ist I will make and so that with one and what pregnant she is |
| [879] | et mē quod gravidast pariat sine dolōribus. und von mir daß schwanger ist gebäre ohne and me that she is pregnant she may bear without |
| [880] | Mercurium jussī mē continuō cōsequī, befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow, |
| [881] | sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar. wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese rede ich an. if anything I might wish to order. now this woman I will address. |

Szene Iii.ii

| | |
|-------|--|
| [882] | [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri, aushalten ich kann nicht im so mich to endure I cannot in thus me |
| [883] | stuprī, dēdecoris ā virō argūtā meō! von angeklagt wordene meinem! by having been accused my! |
| [884] | ea quae sunt facta infecta rē esse clāmitat, jene die sind getan un getan zu sein schreit er, those things which are having been done undone to be he proclaims loudly, |
| [885] | quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit; die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe klagt er an; which nor are having been done nor I onto me I have admitted he accuses; |
| [886] | atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat. und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er. and that me upwards downwards to be about to hold he thinks. |
| [887] | nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich not by Pollux I will do, nor me I will endure |
| [888] | falsō insimulātam, quīn ego illum aut dēseram falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen falsely having been accused, that not I him or I will desert |
| [889] | aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper, oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides, |
| [890] | nōlle esse dicta quae in mē īsontem prōtulit. nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth. |
| [891] | [IUPPITER DEUS]: Faciundum est mī illud, fieri quod illaec postulat, zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert, to be done is for me that thing, to be done which that woman demands, |
| [892] | sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere, wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen, if me that woman loving to herself I may strive to receive, |

- [893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōni offuit**
 da since ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat
 I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque illi dūdum meus amor negōtium**
 und jenem vorhin mein
 and to him a while ago my
- [895] **insonti exhibuit, nunc autem insonti mihi**
 dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
 to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius ira in hanc et male dicta expetent.**
 dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
 of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**
 aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
 but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**
 mit dir will ich, reden.
 you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:**
 wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
 where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**
 immer hassend bin angeschaut habe.
 always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sic est, vēra praedicō;**
 hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
 hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dicī insimulātūrus ēs.**
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis irācunda es. Potin ut abstineās manum?**
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sis sānus aut sapiās satis,**
 denn gewiss, wenn sieiest du gesund oder vernünftig sieiest genug,
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,**
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec seriō**
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi habeās, nisi sis stultior stultissimō.**
 für dich behalten sollst, außer wenn du sieiest törichter als dem törichtesten.
 for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dixī, nihilō magis es, neque ego esse arbitror,**
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
 if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**
 denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] **quam postquam audīvī tēd esse irātam mihi.**
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] **cūr dixistī? inquiēs. ego expediam tibi.**
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
 why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] **nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;**
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] **vērūm perīclitātus sum animum tuum,**
 sondern erprobt habend bin ich deinen,
 but having tested I have been your,
- [915] **quid facerēs et quō pactō id ferre inducerēs.**
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
 what you might do and in what that to bear you might bring yourself.

- [916] **equidem** **jocō** **illa** **dīxeram** **dūdum** **tibi**,
in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,
indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] **ridiculi** **causā.** **vel** **hunc** **rogātō** **Sōsiam.**
wegen. oder auch diesen frage du
for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn** **hūc** **addūcis** **meum** **cognātum** **Naucratem**,
warum denn nicht hierher führst du meinen
why not hither you bring my
- [919] **testem** **quem** **dūdum** **tē** **adductūrum** **dīxerās**,
den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] **tē** **hūc** **nōn** **vēnisse?** **Sī** **quid** **dictum** **est** **per** **jocum**,
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn** **aequum** **est** **id** **tē** **sēriō** **praevertier.**
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego** **illum** **sciō** **quam** **doluerit** **cordī** **meō.**
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per** **dexteram** **tuam** **tē**, **Alcumēna**, **ōrō** **obsecrō**,
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] **dā** **mihi** **hanc** **veniam**, **ignōsce**, **irāta** **nē** **siēs.**
gib mir diese verzeihe, zornig nicht seiest du.
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego** **istaec** **fēcī** **verba** **virtūte** **irrita**;
ich dieses da machte ich wirkungslos;
I those things I made void;
- [926] **nunc**, **quandō** **factis** **mē** **impudicis** **abstinī**,
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] **ab** **impudicis** **dictis** **āvertī** **volō.**
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] **valeās**, **tibi** **habeās** **rēs** **tuās**, **reddās** **meās.**
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] **juben** **mī** **īre** **comitēs?** **Sānan** **ēs?** **Sī** **nōn** **jubēs**,
befiehst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] **ībō** **egomet;** **comitem** **mihi** **Pudicitiam** **dūxerō.**
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē.** **arbitrātū** **tuō** **jūs** **jūrandum** **dabō**,
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,
- [932] **mē** **meam** **pudicam** **esse** **uxōrem** **arbitrārier.**
mich meine keusche zu sein zu halten.
me my chaste to be I may judge.
- [933] **id** **ego** **sī** **fallō**, **tum** **tē**, **summe** **Juppiter**,
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
that I if I deceive, then you, highest
- [934] **quaesō**, **Amphitruōnī** **ut** **semper** **īrātus** **siēs.**
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā**, **propitius** **sit** **potius.** **Cōnfidō** **fore;**
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam** **jūs** **jūrandum** **vērūm** **tē** **adversum** **dedī.**
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] **jam** **nunc** **īrāta** **nōn** **ēs?** **Nōn** **sum.** **Bene** **facis.**
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] **nam** **in** **hominum** **aetate** **multa** **ēveniunt** **hujus** **modi**;
denn im vieles geschehen dieser
for indeed in many things happen of this

- [939] **capiunt voluptatēs, capiunt rŭsum miserias;**
nehmen they take nehmen they take wieder again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rŭsum in grātiām.**
treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into
- [941] **vĕrum irae sī quae forte ēveniunt huius modi**
aber but wenn wenn welche if any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this
- [942] **inter eōs, rŭsum sī reventum in grātiām est,**
zwischen jene, between them, wieder again wenn if zurückgekehrt worden a return in into ist, has been,
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**
doppelt twice um so viel by so much sind are zwischen between sich themselves als than früher. before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Primum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**
zuerst first sich gehütet haben to have been careful es war nötig it was proper dass nicht lest sagen würdest, you might say,
- [945] **vĕrum eadem sī idem pŭrgās mī, patiunda sunt.**
aber but dieselben the same things wenn if ebenso the same rechtfertigst you excuse mir, for me, zu erduldende to be endured sind. are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vĕrō vāsā pŭra adōrnārī mihi,**
befiehl doch order indeed reine pure vorzubereitet zu werden to be prepared mir, for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**
damit so that die which things bei at ich gelobt habe, I vowed, wenn if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**
ich zurückgekehrt hätte I had returned heil, safe, diese those things ich I werde erfüllen I will discharge alle. all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**
ich dieses da I that thing werde besorgen. I will care for. ruft herbei call out hierher hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem quī in meā nāvī fuit**
der in meinem who in my ist gewesen was
- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbiscum prandeat.**
möge holen, let him summon, der who mit uns with us möge mittagessen. may dine.
- [952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**
jener geradezu he indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously wird verspottet werden, he will be mocked,
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**
während ich when I von hier from here fest gebunden having been bound ziehen werde. I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**
wunderlich strange was what allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man treibe. he may do.
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
und and werden geöffnet are opened geht hinaus goes out

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**
bin da. I am present. wenn if etwas anything ist, is, befiehl, order, werde ausführen. I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**
sehr gut very well kommst du an. you arrive. schon now ist between you beiden? two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**
denn weil euch for because you ruhige calm sehe ich, I see, freue mich, I rejoice und angenehm and a pleasure ist mir. is to me.
- [959] **atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē instituere:**
und and so thus ebenbürtig equal scheint seems rechtschaffen of frugal sich himself einzurichten: to set up:
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**
demgemäß accordingly wie as seien, they may be, er selbst himself ebenso likewise sei; he may be; aus from möge vergleichen: he may compare:
- [961] **tristis sit, sī erī sint tristēs; hilarus sit, sī gaudeant.**
traurig sad sei, he may be, wenn if seien they may be traurige; sad; heiter cheerful sei, he may be, wenn if sich freuen. they may rejoice.

- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
but come on answer: now you you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.**
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dīxistī? equidem sērīō ac vērō ratus.**
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**
hatte gemacht ist. bestens ist.
I had having been made is. very well is.
- [966] **Ego rem divīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meis**
du von hierher rufe heraus meinen
you from hither call out my
- [968] **Blēpharōnem, utī rē divīnā factā mēcum prandeat.**
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge Mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illic cēsebis esse mē. Āctūtum hūc redī.**
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher komm zurück.
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden denen
anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared for which
opust?
Bedarf ist?
there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.
go surely, and as much as it can prepared make they may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas sei
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything there may be
morae.
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.**
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemt.
rightly speak and accordingly diligent as it befits.
- [974] **jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,**
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,
now these here both, and and in vain are two,
- [975] **quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.**
die mich meinen zu sein: irren gründlich.
who me they think to be: they err thoroughly.
- [976] **nunc tū divīne hūc fac assīs Sōsia,**
jetzt du Göttlicher hierher mach sei zugegen
now you divine one hither see to it that you may be present
- [977] **audīs quae dīcō, tametsi praesēs nōn adēs,**
hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du,
you hear which things I say, although present not you are here,
- [978] **fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus**
mach ankommend von
see to it arriving from
- [979] **ut abigās; quōvis pactō fac commentus sīs.**
dass abweist; auf welche Weise auch immer mach ausgedacht habend seiest.
so that you may drive off; by whatever see to it having devised you may be.
- [980] **volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrariā**
ich will täuschen zu jenen da, während mit dieser leihweise
I want to be deceived that one, while with this on loan
- [981] **uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint**
jetzt mir gehorche ich. dieses besorgt seien
now to me I comply. these things having been cared for may be
- [982] **fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,**
mach seiest du, demgemäß geradezu wie wollen mich verstehst,
see to it please, accordingly indeed as to want me you understand,
- [983] **atque ut ministrēs mihi, mihi cum sacrificem.**
und dass dienen mögest mir, mir wenn ich opfere.
and that you may serve to me, for me when I may sacrifice.

Szene Iii.iv

- [984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite** **atque** **abscēdite** **omnēs**, **dē** **viā** **dēcēdite**,
weicht und entfernt euch alle, von trittet weg,
make way and depart all, from go off,
- [985] **nec** **quisquam** **jam** **tam** **audāx** **fuāt** **homo**, **quī** **obviam** **obsistat** **mihi**.
und nicht irgendjemand schon so kühn sei der entgegen sich widersetze mir.
nor anyone now so bold may be who in the way may block for me.
- [986] **nam** **mihi** **quidem** **hercle** **quī** **minus** **liceat** **deō** **minitārier**
denn mir doch bei Herkules warum weniger sei erlaubt zu drohen
for to me indeed by Hercules how less it may be permitted to threaten
- [987] **populō**, **nī** **dēcēdat** **mihi**, **quam** **servolō** **in** **cōmoediis**?
wenn nicht weiche er mir, als in
unless he may depart from me, than in
- [988] **ille** **nāvem** **salvam** **nūtiāt** **aut** **īrātī** **adventum** **senis**:
jener heil meldet oder des zornigen
that man safe announces or of the angry
- [989] **ego** **sum** **Jovī** **dictō** **audiēns**, **ejus** **jussū** **nunc** **hūc** **mē** **afferō**.
ich bin gehorchend, seinem jetzt hierher mich bringe.
I am obeying, of him now hither me bring.
- [990] **quam** **ob** **rem** **mihi** **magis** **pār** **est** **viā** **dēcēdere** **et** **concēdere**.
weshalb ob wegen mir mehr angemessen ist zu weichen und nachzugeben.
for which on account of to me more proper is to step aside and to give way.
- [991] **pater** **vocat** **mē**, **eum** **sequor**, **ejus** **dictō** **imperīō** **sum** **audiēns**;
ruft mich, ihm folge, seinem bin gehorchend;
calls me, him I follow, of him am obeying;
- [992] **ut** **filium** **bonum** **patri** **esse** **oportet**, **itidem** **ego** **sum** **patri**.
wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin
as good to be it is proper, likewise I am
- [993] **amantī** **supparasitor**, **hortor**, **astō**, **admoneō**, **gaudeō**.
dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich.
to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
- [994] **sī** **quid** **patri** **volup** **est**, **voluptās** **ea** **mī** **multō** **maximast**.
wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist.
if anything pleasant is, that to me by much is greatest.
- [995] **amat**: **sapit**; **rēctē** **facit**, **animō** **quandō** **obsequitur** **suō**,
er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem,
he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,
- [996] **quod** **omnīs** **hominēs** **facere** **oportet**, **dum** **id** **modō** **fiat** **bonō**.
was alle zu tun man muss, solange dies nur geschehe zum Guten.
what all to do it is proper, provided that that only it may be done with good.
- [997] **nunc** **Amphitruōnem** **vult** **dēlūdī** **meus** **pater**: **faxō** **probē**
jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich
now he wants to be deceived my I will see to it properly
- [998] **jam** **hic** **dēlūdētur**, **spectātōrēs**, **vōbīs** **inspectantibus**.
schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend.
now this man will be deceived, by you watching.
- [999] **capiam** **corōnam** **mī** **in** **caput**, **assimulābō** **mē** **esse** **ēbrium**;
werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken;
I will take for me onto I will pretend me to be drunk;
- [1000] **atque** **illūc** **sūrsūm** **ēscenderō**: **inde** **optumē** **aspellam** **virum**
und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen
and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off
- [1001] **dē** **superō**, **cum** **hūc** **accesserit**; **faciam** **ut** **sit** **madidus** **sōbrius**.
von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei tiefend nüchtern.
from when hither he will have approached; I may make that he may be soaked sober.
- [1002] **deinde** **illī** **āctūtum** **sufferet** **suus** **servus** **poenās** **Sōsia**:
danach jenem sofort werde erdulden sein
then for that man immediately he will suffer his own
- [1003] **eum** **fēcisse** **ille** **hodiē** **arguet** **quae** **ego** **fēcērō** **hic**. **quid** **meā**?
ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde hier. was mir?
him to have done he today will accuse the things which I I will have done here. what to me?
- [1004] **meō** **mē** **aequumst** **mōrigerum** **patri**, **ejus** **studiō** **servīre** **addecet**.
für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen ziemt.
for my me it is fair obedient of him to serve it is fitting.
- [1005] **sed** **eccum** **Amphitruōnem**, **advenit**; **jam** **ille** **hic** **dēlūdētur** **probē**,
aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich,
but look him arrives; now that man here will be deceived properly,
- [1006] **siquidem** **vōs** **vultis** **auscultandō** **operam** **dare**.
wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben.
if indeed you wish by listening to give.

| | | | | | | | | | |
|--------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------------------|-------------------|
| [1007] | ibō | intrō, | örnātum | capiam | quī | pōtis | deceat; | | |
| | werde gehen I will go | hinein, inside, | Ausstattung outfit | werde nehmen I will take | welche which | geeignet sufficiently | ziemt; it befits; | | |
| [1008] | dein | sursum | ascendam | in | tēctum, | ut | illum | hinc | prohibeam. |
| | danach then | hinauf up | werde steigen I will go up | auf onto | damit so that | jenen him | von hier from here | fernhalte ich. I may prevent. | |

Akt IV

Szene Iv.i

| | | | | | | | | | | | |
|--------|------------------|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| [1009] | [AMPHITRUO DUX]: | Naucratem | quem | convenire | voluī, | in | nāvī | nōn erat, | | | |
| | | den ich whom | zu treffen to meet | wollte ich, I wanted, | auf on | nicht not | war, was, | | | | |
| [1010] | | neque | domī | neque | in | urbe | inveniō | quemquam | quī | illum | vīderit. |
| | | und nicht nor | zu Hause at home | und nicht nor | in in | finde ich I find | irgendjemanden anyone | der who | jenen him | gesehen habe. may have seen. | |
| [1011] | | nam | omnīs | plateās | perreptāvī, | gymnasia | et | myropōlia; | | | |
| | | denn for | alle all | bin abgegangen, I crept through, | | und and | | | | | |
| [1012] | | apud | emporium | atque | in | macellō, | in | palaestrā | atque | in | forō, |
| | | bei at | | und and | in in | | in in | | und and | in in | |
| [1013] | | in | medicinīs, | in | tōnstrīnīs, | apud | omnīs | aedīs | sacrās | | |
| | | in in | | in in | | bei at | allen all | heiligen sacred | | | |
| [1014] | | sum | dēfessus | quaeritandō: | nusquam | inveniō | Naucratem. | | | | |
| | | bin I am | erschöpft worn out | durch das Suchen: by searching: | nirgends nowhere | finde ich I find | | | | | |
| [1015] | | nunc | domum | ibō | atque | ex | uxōre | hanc | rem | pergam | exquirere, |
| | | jetzt now | heim homeward | werde gehen I will go | und and | von from | diese this | werde fortfahren I may proceed | zu erfragen, to inquire out, | | |
| [1016] | | quis | fuerit | quem | propter | corpus | suum | stuprī | complēverit. | | |
| | | wer who | gewesen sei may have been | den whom | wegen on account of | ihren his own | | begangen haben soll. he may have accomplished. | | | |
| [1017] | | nam | mē, | quam | illam | quaestiōnem | inquisītam | hodiē | āmittere, | | |
| | | denn for | mich, me, | eher rather than | jene that | | ermittelt having been examined | heute today | aufzugeben, to let go, | | |
| [1018] | | mortuum | satiust. | sed | aedīs | occlūsērunt. | eugepae, | | | | |
| | | als Toter dead | besser ist. is preferable. | aber but | | haben geschlossen. they have shut. | bravo, bravo, | | | | |
| [1019] | | pariter | hoc | fit | atque | ut | alia | facta | sunt. | feriam | forīs. |
| | | gleichermaßen equally | dies this | geschieht happens | und and | wie as | anderes other | getan things done | ist. are. | werde ich schlagen I will strike | draußen. at the door. |
| [1020] | | aperite | hoc. | heus, | ecquis | hīc | est? | ecquis | hoc | aperit | ōstium? |
| | | öffnet open | dies. this. | he, hey, | irgendwer hier anyone ? here | ist? is? | irgendwer anyone ? | dies this | öffnet opens | | |

Szene Iv.ii

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------------------|---------------------------------|------------------------|--------------------------------|--|------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------|---------------|-----------------|
| [1021] | [MERCURIUS DEUS]: | Quis | ad | forēs | est? | Ego | sum. | Quid | ‘ego | sum’? | Ita | loquor. | Tibi | Juppiter |
| | | wer who | an at | ist? is? | ich I | bin. am. | was what | ‘ich ‘I | bin? am? | so thus | rede ich. I speak. | dir to you | | |
| [1022] | | dique | omnēs | irātī | certō | sunt, | quī | sīc | frangās | forēs. | | | | |
| | | | alle all | zornig angry | gewiss surely | sind, are, | die who | so thus | zerbrichst du you may break | | | | | |
| [1023] | [AMPHITRUO DUX]: | Quō | modō? | Eō | modō, | ut | profectō | vīvās | aetātem | miser. | | | | |
| | | auf welche Weise in what way | | auf diese Weise in that way | | so dass so that | in der Tat surely | du lebst you may live | | Elender. wretch. | | | | |
| [1024] | | Sōsia. | Ita, | sum | Sōsia, | nisi | mē | esse | oblītum | existimās. | | | | |
| | | ja, indeed, | bin I am | | es sei denn unless | mich me | zu sein to be | vergessen habend having forgotten | meinst du. you consider. | | | | | |
| [1025] | [MERCURIUS DEUS]: | quid | nunc | vīs? | Sceleste, | at | etiam | quid | velim, | id | tū | mē | rogās? | |
| | | was what | jetzt now | willst du? do you want? | Schuft, scoundrel, | aber but | auch also | was what | ich möchte, I may wish, | dies du mich that you me | fragst? ask? | | | |
| [1026] | | Ita, | rogō. | paene | effrēgistī, | fatue, | foribus | cardinēs. | | | | | | |
| | | so, yes, | ich bitte. I ask. | fast almost | du hast zerbrochen, you broke open, | Dummkopf, fool, | | | | | | | | |
| [1027] | | an | forīs | cēnsēbās | nōbīs | pūblicitus | praebērier? | | | | | | | |
| | | oder or | vor der Tür outside | meintest du you supposed | uns for us | öffentlich publicly | bereitgestellt zu werden? it might be provided? | | | | | | | |

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;**
 ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
 you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēseō.**
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben meine ich.
 nor I ever anywhere so great wonders me to have seen I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.**
 ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du. lebe wohl.
 please that to me you may be present and not you may go away. fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?**
 was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei weiß ich nicht?
 what need is for me who to which of two I may be I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**
 hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
 inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**
 was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?
 what I am I to do, whom advocates now and desert?
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
 niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
 never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est eloquar.**
 jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist werde ich darlegen.
 now to straight me I will lead as having been done is I shall declare.
- [1043] **ego pol illum ulciscar hodiē Thessalum venēficum,**
 ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
 I by Pollux him I shall avenge today Thessalian
- [1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
 der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
 who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illeſt? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
 aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
 but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
- [1046] **quī mē Thēbīs alter vīvit miserior? quid nunc agam,**
 wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
 who than me other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
 mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
 whom all do not know and mock as it pleases.
- [1048] **certumſt, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
 es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden erblickt haben werde ich,
 certain it is, inside I will break in into whenever whomever I will have seen,
- [1049] **sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum**
 wenn oder oder oder
 if or if or if or if
- [1050] **seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
 oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im
 or if or if I will see, I will cut down in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
 und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,
 nor me nor all that will prevent, if they will wish,

[1052] quīn sic faciam utī cōstituī. pergā in aedis nūnciam.
dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen in gleich jetzt.
indeed thus I may do as I have decided. I may proceed into now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vitae meae jacent sepultae in pectore,
und und meines liegen begraben in
and and my lie having been buried in

[1054] neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass ich verloren habe;
nor there is any now in but that I may have lost;

[1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,
so mir scheinen alles, zu verfolgen,
so to me they seem all things, to pursue,

[1056] jam ut opprimar, ut ēnīcer. mē miseram, quid agam
schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was ich tun soll
now that I may be overwhelmed, that I may be killed. me wretched, what I may do
nesciō.
ich weiß nicht.
I do not know.

[1057] ita tanta mira in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so so große Wunder Dinge in sind gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in are having been done. woe to wretched to me,

[1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūpta sum.
schlecht ist, ich möchte. verdorben bin und verzehrt bin.
it is bad, I may wish. having been corrupted I am and having been used up I am.

[1059] caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,
schmerzt, und nicht höre ich, und nicht voraus schaue ich genug,
hurts, nor I hear, nor I look ahead enough,

[1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.
und nicht als mir elendere ist und nicht irgendeine scheine sie mehr.
nor me more wretched is nor any may seem more.

[1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocāt,
so meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, ruft sie an,
thus mistress today it has happened. for when she gives birth, she calls upon,

[1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig hat gedonnert!
how suddenly, how near, how strongly it thundered!

[1063] ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer mit sehr großer
when each one had stood upon, fell there someone unknown very great

[1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:
ruft er aus: ist da nicht fürchte dich:
he shouts out: is present do not fear:

[1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig kommt an.
and to you and to yours favorable has arrived.

[1066] exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occidistis prae metū.'
steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor
rise up he says 'who my you fell down because of

[1067] ut jacuī, exurgō. ārdēre cēnsuī aedis, ita tum cōfulgēbant.
sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so damals leuchteten sie.
when I lay, I get up. to burn I judged so then were flashing bright.

[1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,
dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie,
there me calls out now that me affects,

[1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut sciscam quid velit.
der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was sie wolle.
of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what she may want.

[1070] atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich;
and that woman twin to have borne I observe;

[1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.
und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht haben wir vorhergesehen.
nor of us anyone we perceived, when she bore, nor we fore saw.

[1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedis nostrās sic jacet?
aber was dies? wer dieser ist der vor unsere so liegt?
but what this? who this is who before our thus lies?

- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
etwa diesen hat getroffen
whether this has struck
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.**
ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei tot geworden.
I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be having died.
- [1075] **ibō et cognōscam, quisquis est. Amphiuō hic quidem est erus meus.**
ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch ist mein.
I will go and I may get to know, whoever is. this indeed is my.
- [1076] **Amphiuō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis mē tenet?**
ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her wer mich hält?
I am undone. rise. I have perished. give who me holds?
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mē increpuit Juppiter.**
deine ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien
your entirely I fear, thus me has rattled at
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Acherunte veniam. sed quid tū forās**
und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. aber was du nach draußen
nor otherwise it is, as if from I may come. but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit**
hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame hat angestoßen
having gone out are you? the same us timid hat driven
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**
im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir,
in you where you live. too many wonders I saw. woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphiuō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**
so mir auch jetzt ist abwesend. los erkläre:
thus to me also now is absent. come then explain:
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphiuōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**
weißt du? mich deinen zu sein ich weiß. sieh auch jetzt. ich weiß.
do you know? me your to be I know. look also now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**
diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane carries of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sāni sunt profectō. At mē uxor insānum facit**
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen macht
rather all sane are surely. but me insane makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedis factis. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders du behauptest,
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphiuō, piam et pudicam esse tuam uxōrem ut sciās.**
fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst.
pious and chaste to be your so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbis ēloquar.**
über dieser und auch wenigen werde ich darlegen.
about that and with few I may speak out.
- [1088] **omnium primum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge hat geboren
of all first: twin has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dicere,**
sagst du? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. laß mich sagen,
do you say? you, twins? twins. me protect. allow me to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōri deōs esse omnīs propitiōs.**
damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt.
so that you may know to you your and to be all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturire hodiē uxor occēpit tua,**
sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine,
speak. after when to be in labor today began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**
als auf getreten seiend wie pflegen
when having arisen as are accustomed
- [1093] **Invocat deōs immortalīs, ut sibi auxilium ferant,**
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,
calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert
clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] **sonitū maxumō; aedis primō ruere rēbāmur tuās.**
größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.
very great; at first to collapse we were thinking your.

- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**
ganze whole all leuchteten auf deine, als ob seien goldene. yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūseris.**
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug hinweg getäuscht haben wirst.
I beg release from here me immediately, since enough you will have mocked.
- [1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine
what happens then? while these things are done, meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;
nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**
so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae**
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses welches
however me toward having deserved she is. leave off those things and these things which
dīcam accipe.
ich sagen werde nimm an.
I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] **sed puer ille quem ego lāvi, ut magnust et multum valet!**
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr ist kräftig!
but that whom I washed, as is great and much is strong!
- [1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulis.**
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte
nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, divinitus**
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] **nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.**
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.
not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,**
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in hinein gelegt worden,
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**
fliegen herab mähnige nach unten in zwei
fly down maned downward into two
- [1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**
sehr große: sofort heben empor beide ach mir.
very large: immediately they lift up both ah to me.
- [1110] **Nē pavē. sed anguēs oculis omnīs circumvisere.**
nicht fürchte dich. sondern alle rund um anschauen.
do not fear. but all to look around.
- [1111] **postquam puerōs cōnspicātae, pergunt ad cūnās citae.**
nachdem erblickt habend, gehen weiter zu eilende.
after when having caught sight, they proceed to swift.
- [1112] **ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,**
ich rück wärts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,
I backward again toward to drag and to draw,
- [1113] **metuēns pueris, mihi formidāns; tantōque anguēs ācrius**
fürchtend seiend für mich sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] **persequi. postquam cōspexit anguis ille alter puer,**
zu verfolgen. nachdem hat erblickt jener andere
to pursue. after when saw that other
- [1115] **citū ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguis impetum:**
schnell aus springt heraus, macht geradewegs auf
swift out of he leaps out, he makes straight into
- [1116] **alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.**
die eine mit der anderen packt sie gewandt.
one with the other he seizes them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;**
Wunder bares erwähnst, zu sehr furcht erregend es verkündest;
wondrous things you relate, too fearful you proclaim;
- [1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictis tuis.**
denn mir dem Elenden erfährt deine.
for to me wretched seizes your.

| | |
|--------------------------|---|
| [1119] | quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat. was geschieht danach? weiter rede. beide würgt. what happens then? further speak. both strangles. |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . . während dieses werden getan, hell er ruft aus deine. . . while these things are done, clear he shouts your. |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]: | Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Iuppiter. wer höchste und who highest and |
| [1122] [BROMIA ANCILLA]: | is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus, dieser sich sagte mit heimlich gewohnt seiend he himself said with secretly having been accustomed |
| [1123] | eumque filium suum esse quī illās anguīs vicerit; ihn und seinen zu sein der jene besiegt haben soll; him and his own to be who those may have conquered; |
| [1124] | alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet, den anderen deinen zu sein sagte bei Pollux mich keineswegs reut, the other yours to be he said by Pollux me not it repents, |
| [1125] [AMPHITRUO DUX]: | sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Iove. wenn es ist erlaubt mir zu teilen mit if it is permitted to me to divide with |
| [1126] | abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi, geh fort nach Hause, befiehl reine sofort vorbereitet zu werden mir, go homeward, order pure at once to be prepared for me, |
| [1127] | ut Jovis suprēmī multis hostiīs pācem expetam. damit höchsten mit vielen ich erbitte. so that highest with many I may seek. |
| [1128] | ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam ich werde herbeirufen und werde befragen I will summon and I will consult |
| [1129] | quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar. was zu machen seiend er meine; zugleich diese wie gemacht worden ist werde darlegen. what to be done he may decide; at the same time this as having been done is I may tell out. |
| [1130] | sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem. aber was dies? wie stark hat gedonnert. ich beschwöre eure but what this? how strongly it thundered. I beseech your |

Szene V.ii

| | |
|-------------------------|---|
| [1131] [IUPPITER DEUS]: | Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs: guten seist, ich bin da with good you are, I am present dir und den Deinen: for you and yours: |
| [1132] | nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs nichts ist was du fürchtest. nothing there is which you may fear. |
| [1133] | mitte omnis; quae futūra et quae facta ēloquar, lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschene werde darlegen, omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out, |
| [1134] | multō adeō melius quam illī, cum sum Iuppiter. um viel geradezu besser als jene, da bin by much indeed better than those, since I am |
| [1135] | primum omnium Alcumēnae ūsūrā corporis zuerst von allen first of all |
| [1136] | cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō. nahm ich, und schwanger machte ich I took, and pregnant I made |
| [1137] | tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum du schwanger auch hast gemacht, als in you pregnant likewise made, when into |
| [1138] | profectus ūnō partū duōs peperit simul. aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren gleichzeitig. having set out: with one two bore at the same time. |
| [1139] | eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine, von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden of them the other, our who has been received |
| [1140] | suīs factis tē immortalī afficiet glōriā. durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten by his own you with immortal will endow |

| | | | | | | | | |
|--------|---------------|-----------------------|----------------------|----------------|----------------|------------------|------------------|---------------|
| [1141] | tū cum | Alcumēnā uxōre | antīquam | in | grātiam | | | |
| | du mit | | frūhere | in | | | | |
| | you with | | former | into | | | | |
| [1142] | redī: | hau | prōmeruit | quam | ob | rem vitiō | verterēs; | |
| | kehre zurück: | keineswegs | hat verdient | welche | wegen | | würdet wenden; | |
| | return: | not | has deserved | what | on account of | | you might turn; | |
| [1143] | meā | vī | subāctast | facere. | ego | in | caelum | migrō. |
| | durch meine | | ist gezwungen worden | zu tun. | ich | in | ziehe hinauf. | |
| | by my | | has been compelled | to do. | I | into | I migrate. | |

Szene V.iii

| | | | | | | | | |
|-------------------------|---|---------------------------|----------|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------|---------------------------|-----------------|
| [1144] [AMPHITRUO DUX]: | Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua. | werde machen I will do | so so | wie du befiehlst as you order | und dich bitte ich, and you I beg, | dass that | du hältst you may keep | deine. your. |
| [1145] | ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem. | werde gehen I will go | zu to | hinein, inside, | zu schicken to be sent | mache ich I make | | |
| [1146] | nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite | nun now | | höchsten highest | | laut loudly | klatscht applaud | |